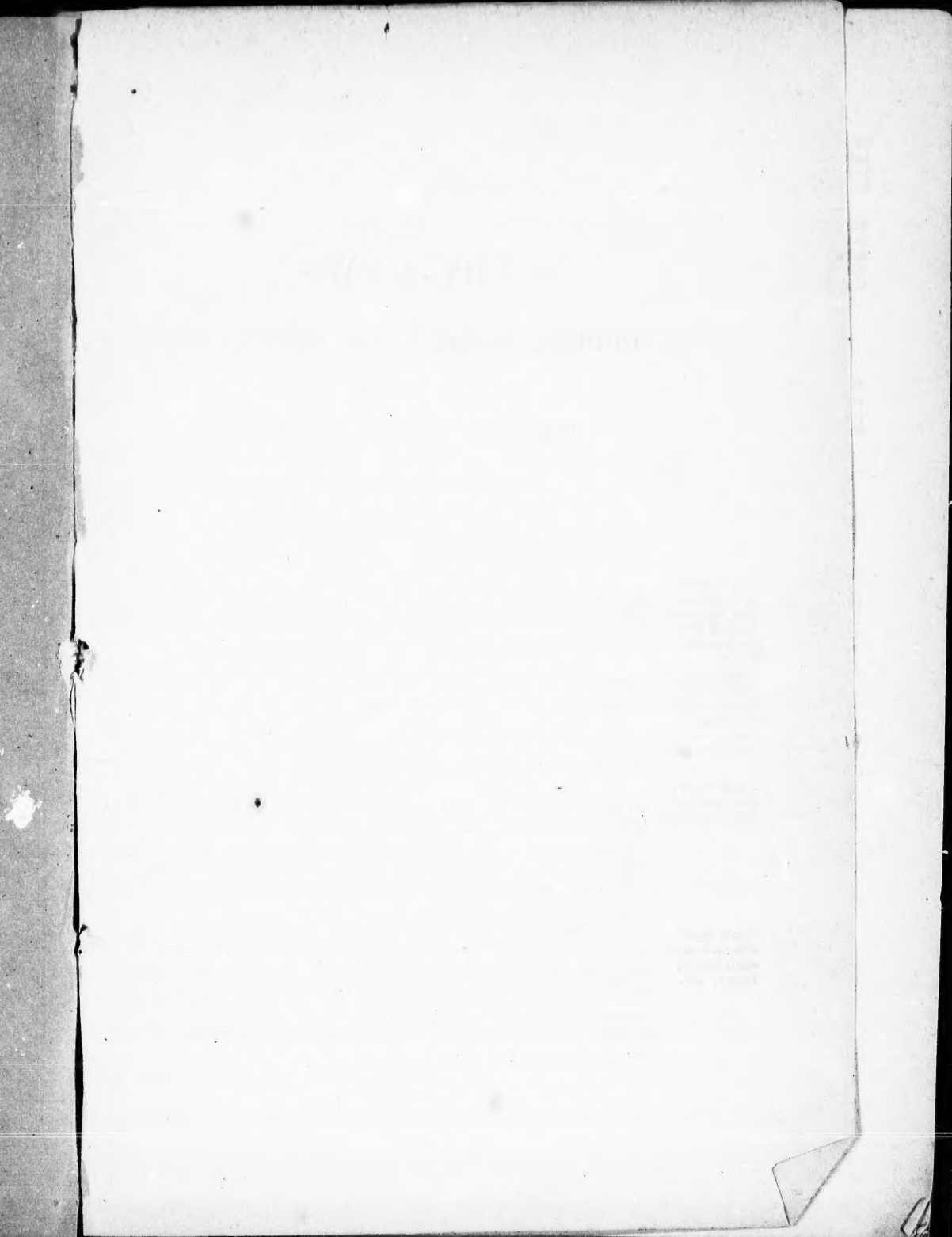


18 ★

BY-LAWS,
ORDERS, RULES AND REGULATIONS,
OF THE
TRINITY HOUSE OF QUEBEC
IN FORCE ON THE 1st APRIL, 1871.

STATUTS,
ORDRES, RÈGLES ET RÈGLEMENTS,
DE LA
MAISON DE LA TRINITÉ DE QUÉBEC,
EN FORCE LE 1ER AVRIL 1871.

OTTAWA :
PRINTED BY BROWN CHAMBERLIN,
Printer to the Queen's Most Excellent Majesty.
1871.



BY-LAWS,

ORDERS, RULES, AND REGULATIONS,

OF THE

TRINITY HOUSE, OF QUEBEC,

In force on the 1st April, 1871.

Pilots shall not anchor near the moorings of Her Majesty's Ships.
Shall not pilot out of the limits of their branch.
Shall not lend their branch.

Shall report their arrival and departure.

Shall report alterations in sand banks, buoys, &c.

I. That any Pilot who shall stop or anchor any merchant ship alongside the moorings of Her Majesty's ships (except in case of extreme necessity), shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

II. That any Pilot who shall take charge of any ship or vessel, as a Pilot, otherwise than his Branch empowers him, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

III. That any Pilot who shall lend his Branch to any one, on any account whatsoever, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

IV. That any Pilot who engages to pilot any ship, or vessel, outward bound, shall give notice thereof, personally or in writing, to one or other of the Superintendents of Pilots, or, in their absence, to the Harbor Master of Quebec, before his departure; and shall give like notice of his return to Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every neglect so to do.

V. That every Pilot who observes any alterations in Sand Banks or Channels, or that any buoys or beacons or any floating light are driven away, broken down, or out of place, shall forthwith report the same to one or other of the Superintendents of Pilots, or, in their absence, to the Harbor Master of Quebec under a Penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every neglect so to do.

STATUTS, ORDRES, RÈGLES ET RÈGLEMENTS

DE LA

MAISON DE LA TRINITÉ DE QUÉBEC,

EN FORCE LE 1ER AVRIL 1871.

- I. Que le pilote qui arrêtera ou ancrera un bâtiment marchand le long des ancrages des bâtiments de Sa Majesté (si ce n'est dans le cas d'extrême nécessité,) encourra une amende n'excédant pas dix louis courant. Les pilotes n'ancreront pas auprès des vaisseaux de Sa Majesté.
- II. Que le pilote qui prendra la charge d'un bâtiment comme pilote autrement que sa branche le lui permet, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant. Ne piloteront pas hors les limites fixes par leurs branches.
- III. Que le pilote qui prêtera sa branche à quelqu'un sous quelque prétexte que ce soit, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant. Ne prêteront pas leurs branches.
- IV. Que le pilote qui s'engagera à piloter un bâtiment partant pour la mer en donnera avis avant son départ, personnellement ou par écrit, à l'un des surintendants des pilotes, ou, en leur absence, au maître du havre de Québec; et donnera également avis de son retour à Québec, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque infraction à ce règlement. Feront rapport de leur arrivée ou départ.
- V. Que le pilote qui remarquera des changements dans les bancs de sable ou les chenaux, ou que des bouées, des amarques ou des phares-flottants ont dérivé, sont brisées, ou déplacés, en fera rapport immédiatement à l'un ou à l'autre des surintendants des pilotes, ou, en leur absence, au maître du havre de Québec, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque infraction au présent règlement. Feron rapport des changements dans les bancs de Sable, Bouées, etc.

Shall appear before the corporation when summoned.

VI. That any Pilot who shall refuse or neglect to obey any summons of this Corporation, requiring his attendance, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every such neglect or refusal.

Shall be temperate and sober in the discharge of their duty.

VII. That any Pilot who shall behave himself uncivilly or not be strictly temperate and sober, whilst in the exercise of the duties of his office, or who shall not use his utmost care and diligence for the safe conduct of every ship or vessel, while under his charge, or who shall not use his utmost care to prevent her from doing damage to others, shall for each and every such offence incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Signals for vessels approaching shoals.

VIII. That every Pilot having charge of any ship or vessel navigating the River St. Lawrence, and seeing any other ship or vessel approaching shoals or other cause of danger, shall immediately inform the officer commanding the vessel under his charge of the same, who is required immediately to make the necessary signals to such other ship or vessel, and every Pilot having charge of, or officer commanding any ship or vessel, who shall contravene this Regulation, shall incur each a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Shall obey when at the rendezvous the orders of the superintendents of pilots.

IX. That each and every Pilot cruising below Quebec, shall obey such orders in writing or otherwise as he or they shall from time to time receive from the Superintendents of Pilots, or from either of them, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every instance of disobedience.

Shall report when ballast may be thrown overboard any vessel under their charge out of the limits of the ballast ground.

X. That every Pilot having the charge of any ship or vessel from which Ballast shall be thrown overboard, in any part of the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, without the limits of the Ballast Ground, fixed and determined by this present By-Law, as hereinafter described in the twenty-fourth Article of the same, shall report the fact to the Harbor Master of Quebec, within twenty-four hours after such Pilot shall have given up the charge of such ship, or vessel, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every neglect to make such report within the period aforesaid.

Pilots abandoning vessel under their charge within the 48 hours after their arrival.

XI. That if any Pilot, arriving with any vessel in the Harbor of Quebec, who has been required by the Master thereof, to remain in charge of such vessel during the forty-eight hours next after such arrival, shall abandon such vessel, and give up the charge thereof before the expiration of such forty-eight hours, and before such vessel shall have been made fast to a wharf, or shall have commenced discharging her ballast, or unloading, such Pilot shall for every such offence, incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Vessels to an-

XII. That no Pilot, Master, or other person in charge of

VI. Que le pilote qui refusera ou négligera d'obéir aux ordres de cette corporation, requérant sa présence, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque telle infraction au présent règlement. Obéiront aux ordres de la corporation.

VII. Que le pilote qui ne sera pas civil ou strictement modéré, et sobre dans l'exécution de ses devoirs ; ou qui n'emploiera pas tout le soin et toute la diligence possible pour conduire sûrement le bâtiment sous sa charge ; ou qui n'emploiera pas tout le soin possible pour empêcher celui-ci de faire dommage à d'autres bâtiments, encourra pour toute et chaque telle faute une amende n'excédant pas dix louis courant. Seront modérés et sobres dans l'exécution de leurs devoirs.

VIII. Que le pilote qui aura la charge d'un bâtiment naviguant sur le fleuve St. Laurent, et voyant un autre bâtiment s'approchant de battures ou autres écueils, en informera immédiatement l'officier commandant le bâtiment sous sa charge, lequel est requis immédiatement de faire les signaux nécessaires, à tel autre bâtiment, et le pilote ayant la charge d'un bâtiment ou l'officier commandant d'un bâtiment qui contreviendront à ce règlement, encourront chacun une amende n'excédant pas dix louis courant. Feront des signaux aux vaisseaux qui seront près d'écueils.

IX. Que les pilotes croisant au bas de Québec, obéiront aux ordres qui leur seront donnés de temps à autre, par écrit ou autrement, de la part des surintendants des pilotes ou de l'un d'eux, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque désobéissance. Ils obéiront aux ordres du surintendant des pilotes au rendez-vous.

X. Que le pilote ayant la charge d'un bâtiment, d'où on jettera du lest, dans une partie quelconque du fleuve Saint-Laurent, dans les limites du havre de Québec, et en dehors de celles du *Ballast Ground*, fixées par le présent règlement, telles que décrites ci-après à l'article vingt, en fera rapport au maître du havre de Québec, dans les vingt-quatre heures après que tel pilote aura laissé la charge de tel bâtiment, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant pour chaque négligence à faire ce rapport dans le temps susdit. Feront rapport lorsqu'il sera jeté du lest d'un bâtiment dont ils auront la charge hors le *Ballast Ground*.

XI. Que si un pilote, arrivant avec un bâtiment dans le havre de Québec, qui a été requis par le capitaine du dit bâtiment d'en conserver la charge durant les quarante-huit heures qui suivront son arrivée, le laisse et en abandonne la charge avant l'expiration des dix quarante-huit heures, et avant que le dit bâtiment ait été amarré à un quai ou ait commencé à jeter son lest ou à décharger, tel pilote encourra, pour toute telle faute, une amende n'excédant pas dix lois courant. Pilotes qui abandonneront les vaisseaux dont ils auront la charge dans les 48 heures après leur arrivée.

XII. Qu'aucun pilote, capitaine ou autre personne en charge Les vaisseaux

chor at a certain distance from wharves.

Exception.

Not to anchor ships at the entrance of or in the inner channel at l'Anse-des-Mères.

Vessels not to anchor in a certain part of the river.

Pilots to take numbers.

any ship or vessel, shall anchor any such ship or vessel within two cables' length of any of the wharves in the Harbor of Quebec, except in case of emergency, or for the purpose of immediately hauling alongside any of the said wharves, under a penalty not exceeding Ten Pounds currency, recoverable from any such pilot, master, or other person who shall contravene such regulation, save only when such vessel or vessels are intended to be employed, and afterwards are employed, in picking up lost anchors and chains, or in removing other obstructions in the river St. Lawrence, and who, before so anchoring, shall have received permission, in writing, from the Harbour Master, therefor.

XIII. That no Pilot, Master, or other person in charge of any ship or vessel, shall anchor any such ship or vessel, at the entrance of, or in the channel extending between the Bank and the Coves at l'Anse-des-Mères and upwards, in the harbour of Quebec, except in cases of emergency, or for the purpose of immediately hauling alongside the wharves or piers of the said Coves, under a penalty of Ten Pounds currency, to be recoverable from any such Pilot, Master, or other person who shall contravene this regulation.

XIV. That no Pilot, Master, or other person, in charge of any Ship or Vessel, shall anchor any such Ship or Vessel within that part of the Channel of the said River St. Lawrence running between the North side of Beaujeu bank and Crane Island, which is situated opposite to the space designated by the beacons placed on Crane Island aforesaid, marked Numbers I and II to the Westward, and Numbers III and IV to the Eastward, respectively; the said prohibited space to be reckoned from where the said beacons, Numbers I and II, become in a straight line with each other, when passing down the said River from the Westward to where the said beacons, Numbers III and IV, in like manner, become in a straight line with each other in passing down the said River to the Eastward, and *vice versa* when passing up the said River, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable for any such Pilot, Master, or other person, who shall contravene this regulation.

XV. That every Pilot for the River St. Lawrence, for and below the Harbor of Quebec, shall take a Number from the Clerk of the Trinity House of Quebec, who shall enter in a Register the name of such Pilot, with his distinguishing number opposite; and any Pilot who shall neglect to comply with this regulation, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds, currency; and any Pilot who shall take a Number other than that which he shall have received from the said Clerk of the

d'un bâtiment ne devra ancrer tel bâtiment à moins de deux encablures d'aucun des quais situés dans le havre de Québec excepté dans le cas d'urgence, ou pour le hâler immédiatement le long des dits quais, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur tel pilote, capitaine ou autre personne qui contreviendra à ce règlement, sauf toutes fois dans le cas où ce sera avec intention d'employer tel bâtiment, et que tel bâtiment soit ensuite employé à ramasser des ancrs et chaînes perdus ou à enlever d'autres obstructions dans le fleuve St. Laurent, et qu'avant d'avoir ainsi ancré tel bâtiment, tel pilote, capitaine ou autre personne en charge d'icelui ait pour ce obtenu la permission par écrit du maître du havre.

ancreront à une certaine distance des quais.

Exception.

XIII. Qu'aucun pilote, capitaine ou autre personne en charge d'un bâtiment ne devra ancrer tel bâtiment à l'entrée du ou dans le chenal, s'étendant entre le banc et les foulons à l'Anse-des-Mères et au-dessus, dans le havre de Québec, excepté dans le cas d'urgence et pour immédiatement se hâler le long des quais ou des piliers des dits foulons, sous peine d'une amende de dix louis courant, recouvrable sur tel pilote, capitaine ou autre personne qui contreviendra à ce règlement.

N'ancreront pas les vaisseaux dans le chenal entre le banc et les foulons à l'Anse-des Mères.

XIV. Qu'aucun pilote, maître ou autre personne en charge d'aucun navire ou vaisseau ne devra ancrer aucun tel navire ou vaisseau dans cette partie du chenal du dit fleuve Saint-Laurent, entre le côté nord du banc de Beaujeu et l'Île-aux-Grues, qui est situé vis-à-vis de l'espace désigné par les signaux placés sur l'Île-aux-Grues susdite, marqués Nos. I et II à l'ouest, et Nos. III et IV à l'est respectivement : le dit espace prohibé devra être compté de l'endroit où les dits signaux No. I et II, viennent en ligne droite l'un avec l'autre en descendant le dit fleuve de l'ouest jusqu'à l'endroit où les dits signaux Nos. III et IV, viennent pareillement en ligne droite l'un avec l'autre en descendant le dit fleuve à l'est et *vice versa* en remontant le dit fleuve, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant dont sera passible tout tel pilote, maître ou autre personne contrevenant à ce règlement.

Partie du fleuve où les vaisseaux ne pourront pas ancrer.

XV. Tout pilote pour le fleuve Saint-Laurent pour et au-dessous du havre de Québec prendra un nombre du greffier de la Maison de la Trinité de Québec qui entrera dans un registre le nom de tel pilote avec son nombre distinctif en regard, et tout pilote qui négligera de se conformer à ce règlement encourra une amende n'excédant pas dix louis courant, et tout pilote qui prendra un autre nombre que celui qu'il aura reçu du dit greff-

Pilotes prendront un nombre.

Trinity House, or any Pilot who shall refuse to disclose his number, when thereunto requested by the Master of a vessel under the charge of such Pilot, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Every Pilot to take from the Clerk of the Corporation copies of the statute 12th Vict. ch. 114, and of the By-Laws, &c., of the T. H., and to have them with him when acting as pilot.

XVI. That every Pilot shall take from the Clerk of this Corporation, a copy of the said Act of the Parliament of the Province of Canada, passed in the twelfth year of Her Majesty's Reign, and also a copy of the By-Laws, Rules and Regulations of this Corporation, which copies shall be furnished gratis to each Pilot: And it shall be the duty of every Pilot, when in the exercise of his duties as Pilot, to have with him the said copies, as well for his own guidance, and that of his Apprentices, as for the information and guidance of masters of vessels of which any such Pilot may have the charge, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every contravention of this regulation.

Duties of the Senior Superintendent of pilots.

XVII. That it shall be the duty of the Senior Superintendent of Pilots, to enforce the execution of the said Act of the Parliament of the Province of Canada, passed in the twelfth year of Her Majesty's Reign, and of the several By-Laws, Orders, Rules and Regulations of this Corporation, as far as the same relate to Pilots and their Apprentices.

Duties of the Junior Superintendent of pilots.

XVIII. That it shall be the duty of the Junior Superintendent of Pilots, to superintend the Apprentices of Pilots in the exploration of the North Channel, as required by the twenty-second section of the said Act of Parliament of the Province of Canada, passed in the twelfth year of Her Majesty's Reign; it shall also be his duty to attend to all matters having relation to the Buoys and the Light-Ship, as also to visit the Light-houses and other establishments under the control of this Corporation, and to superintend the delivery of Stores and other articles necessary for such establishments when required by the Trinity Board so to do.

Each Superintendent of pilots to do the duty of the other in case of absence or sickness. Periods for apprentice pilots to make voyages to Europe.

XIX. That in case of the absence or sickness of either of the Superintendents of Pilots, his duty shall be performed by the other of them.

XX. That the regular voyages to Europe, performed by Apprentice Pilots, as required by the 21st Sec., of the 12th Vic., chap. 114, shall not be commenced before the first day of September of each year, and shall terminate on the first day of June of each year, both days inclusive, unless such period of termination shall be extended by a reasonable cause, to be established by such Apprentice; *Provided*, however, that if any such voyage be commenced before the first of October, the Apprentice making such voyage shall have to return and make good, during the season of navigation, such time as he may

the
p
q
le
d
d
de
ch
ra

pil
Ca
les
en

de
nor
la p
de
mat
visi
de c
autr
de l
X
surin
surin

X
appro
ch. 1
temb
de ch
de ter
chaqu
tel vo
le fer

fier de la Maison de la Trinité, ou un pilote qui refusera de déclarer son nombre lorsqu'il en sera requis par le maître du navire ou vaisseau dont il aura la charge encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

XVI. Que chaque pilote prendra du greffier de cette corporation une copie du dit acte du parlement de la province du Canada passé dans la douzième année du règne de Sa Majesté, ainsi qu'une copie des statuts, règlements et ordres de cette corporation, lesquelles copies seront fournies *gratis* à chaque pilote, et il sera du devoir de tout pilote, dans l'exercice de ses devoirs comme tel, d'avoir avec lui la dite copie, tant pour son instruction et sa conduite et celle de son apprenti que pour l'instruction et la conduite des capitaines de bâtiments dont tout tel pilote pourra avoir la charge, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement.

Tout pilote prendra du greffier de la corporation copies du statut et des règlements de la Trinité; et les portera avec lui lorsqu'il exercera sa charge de pilote.

XVII. Qu'il sera du devoir du plus ancien surintendants des pilotes de faire exécuter le dit acte du parlement de la province du Canada, passé dans la douzième année du règne de Sa Majesté, et les différents statuts, règlements et ordres de la dite corporation en autant que ceux-ci ont rapport aux pilotes et à leurs apprentis.

Devoirs du plus ancien surintendant des pilotes.

XVIII. Qu'il sera du devoir du second surintendant des pilotes de surveiller les apprentis pilotes, dans l'exploration du chenal du nord, tel que requis par la vingt-deuxième clause du dit acte de la province du Canada, passée dans la douzième année du règne de Sa Majesté : il sera également de son devoir de veiller à toutes matières concernant les bouées et les phares flottant, et aussi de visiter les phares et autres établissements qui sont sous le contrôle de cette corporation, et de présider à la livraison des provisions et autres articles nécessaires à ces établissements, quand il sera requis de le faire par le bureau de la Trinité.

Devoirs du second surintendant des pilotes.

XIX. Que dans le cas d'absence ou de maladie de l'un des surintendants des pilotes ses devoirs seront remplis par l'autre surintendant des pilotes.

En cas d'absence, etc., d'un des surintendants des pilotes l'autre fera son devoir.

XX. Que les voyages réguliers en Europe accomplis par des apprentis pilotes, comme le requiert la 21e section de la 21e Vict., ch. 114, ne seront pas commencés avant le premier jour de septembre de chaque année, et seront terminés le premier jour de juin de chaque année, ces deux jours inclus, à moins que cette période de terminaison ne soit prolongée pour une cause raisonnable que chaque apprenti devra spécifier; pourvu toutefois que si aucun tel voyage est commencé avant le premier octobre, l'apprenti qui le fera, aura à rendre, pendant la saison de la navigation, le temps

have given to the said voyage, between the first days of September and of October ; and every such voyage to Europe shall extend to the following spring.

And any such voyage, purporting to have been made under the said section, outside of the above mentioned periods, shall not avail to such apprenticeship, nor be deemed to have been made as required by the said section.

Exploration
trips by ap-
prentice pilots.

XXI. No Apprentice shall obtain a branch as a Pilot unless he shall have performed, during his apprenticeship, the exploration trips to the North Channel of the River St. Lawrence, in the Trinity House vessel, as provided for by the 22nd Sec. of the 12th Vic., Chap. 114, except that such apprentice shall have been prevented from so doing by illness, or by reason of his absence on one of his voyages to Europe, or that he shall have been exempted therefrom by the said Trinity House, if the said Trinity House see good reason therefor.

Masters of
vessels from
sea shall hoist
the Union
Jack on arriv-
ing in the Har-
bor of Quebec.

XXII. That the Master, or Commander of every ship, or vessel arriving in the Harbor of Quebec, from sea, shall hoist the Union Jack at the peak, and keep the same so hoisted from sunrise to sunset, until such vessel shall have been cleared by the proper authority, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from any such Master, or Commander, who shall contravene this regulation.

Vessels arriv-
ing with Emi-
grants to hoist
a signal.

XXIII. That the Master or Commander of every Ship or Vessel arriving in the Harbor of Quebec, from sea, and having on board Emigrants, shall hoist, at the Mizen Peak, the Union Jack under the Ensign of such Ship or Vessel ; and if neither of such flags be on board, then he shall hoist, in lieu thereof two distinguishing flags, one under the other ; and if the Union Jack or Ship's flag only be on board, then such Union Jack or Ship's flag shall be hoisted, with another distinguish- ing flag under it, at the Mizen Peak ; and he shall keep the same so hoisted from sunrise to sunset, until such Vessel shall have been boarded and inspected by the Medical Officer ap- pointed to perform such duty in the said Harbor of Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds currency, to be recoverable from any such Master or Commander who shall contravene this regulation.

Limits of the
Ballast
Ground, Mas-
ters of vessels
shall not dis-
charge ballast
out of such
limits.

XXIV. That the following shall be the limits of the Ballast Ground within which ships, or vessels, may discharge the ballast into the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, that is to say, between St. Martin's Point, and the west end of Beaumont shoals, as near the south shore as the water will admit ; and also between the Rivière Chaudière and a line formed by a beacon erected on the hill in rear of Diamond Harbor, and the centre of the Martello Tower, above it, and

qu'il pourra avoir consacré à ce voyage pendant les premiers jours de septembre et d'octobre ; et chacun de ces voyages en Europe devra se prolonger jusqu'au printemps suivant.

Et tout tel voyage supposé avoir été fait conformément à la dite section, en dehors des périodes mentionnées plus haut, ne comptera pas pour tel apprenti et ne sera pas considéré comme ayant été accompli en conformité à la dite section.

XXI. Aucun apprenti n'obtiendra une branche comme pilote, s'il n'a accompli, pendant son apprentissage, les voyages d'exploration du chenal nord du fleuve Saint Laurent, dans le bâtiment de la Maison de la Trinité tel qu'il est pourvu par la 22e section de la 12e Viot., ch. 114, excepté, que tel apprenti ait été empêché de le faire par maladie ou par raison de son absence lors de l'un de ses voyages en Europe, ou qu'il en ait été exempté par la dite Maison de la Trinité, si la dite Maison de la Trinité le juge à propos.

XXII. Que le capitaine ou commandant de tout bâtiment arrivant de la mer dans le havre de Québec, devra hisser le *Union Jack* au haut du mât, et le laissera ainsi hissé depuis le lever jusqu'au coucher du soleil, jusqu'à ce que tel bâtiment ait été libéré par les autorités compétentes, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou commandant qui contreviendra à ce règlement. Les maîtres de vaisseaux arrivant de la mer dans le havre, hisseront le *Union Jack*.

XXIII. Que le maître ou commandant de tout navire ou vaisseau, arrivant dans le havre de Québec d'outre mer, et ayant des émigrants à son bord, hissera à la corne du mât d'artimon le *Union Jack*, sous le pavillon de tel navire ou vaisseau, et si aucun de ces pavillons ne se trouve à bord, on les remplacera par deux pavillons distincts, l'un au-dessous de l'autre ; et s'il ne se trouve à bord que le *Union Jack* ou pavillon de vaisseau, alors tel *Union Jack* ou pavillon de vaisseau sera hissé avec un autre pavillon distinct au-dessous, à la corne du mât d'artimon ; et il les tiendra ainsi hissés du lever du soleil à son coucher, jusqu'à ce que tel navire ait été abordé et inspecté par le médecin chargé de ce devoir dans le dit havre de Québec, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant, à être recouvrée d'aucun tel maître ou commandant qui contreviendra à ce règlement. Les vaisseaux entrant dans le havre avec des émigrés devront hisser un signal.

XXIV. Que les limites suivantes seront celles du *Ballast* Limites du *Ground* en dedans desquelles les bâtiments peuvent jeter leur *Ballast* lest dans le fleuve St. Laurent, dans le havre de Québec, c'est-à-savoir : Entre la Pointe St. Martin et l'extrémité ouest de la batture de Beaumont, aussi près de la rive sud que la profondeur de l'eau pourra le permettre, et également entre la rivière Chaudière et un ligne formée par une amarque érigée sur la côte en arrière de l'Anse-des-Mères et le centre de la Tour Martello, au Ground, il ne sera pas jeté de lest hors des limites.

not nearer to the north shore than in fifteen fathoms water, and not nearer to the south shore than in ten fathoms water, at low water, in neap tides ; and any Master, or Commander of any ship or vessel, or the Master of any craft, or any other person whatsoever who shall throw any ballast into the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, in any place without the foregoing described limits, shall incur for every such offence a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

No Ballast to be thrown in certain parts of the port in less than 12 fathoms of water.

XXV. That no ballast shall be thrown into any part of the River St. Lawrence, or into any part of the Rivers, Waters, Creeks, Bays or Coves where the tide ebbs and flows, comprised within the limits of that part of the Port of Quebec, situated below the Eastern limits of the Harbor of Quebec, where there are not at the least twelve fathoms of water at low tide ; and any Master or Commander of any ship or vessel, or the master or person in charge of any craft, or any other person whatsoever, who shall throw, or cause to be thrown, any ballast into the said part of the River St. Lawrence, or into any part of the Rivers, Waters, Creeks, Bays or Coves where the tide ebbs and flows, comprised within the limits of that part of the Port of Quebec situated below the Eastern limits of the Harbor of Quebec, where there are not at least twelve fathoms of water at low tide, shall incur for every such offence a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Shall not make fast to the shore, except to haul in or out immediately.

XXVI. That any Master or Commander, of any ship, or vessel, steamboat or river craft, or any other person whatsoever, who shall fasten any chain, cable, hawser, or other rope, or cable across any part of the Harbor of Quebec, or landing places within the said Harbor, other-wise than for the express purpose of hauling in or out, without loss of time, or for the purpose of hauling such ship or vessel, steamboat or river craft off the ground, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every such offence, and any such Master, or Commander, or other person aforesaid, who shall not slack out such chain cable, hawser, rope or cable, when required, in order to give a free and un-interrupted passage to any other ship or vessel having occasion to pass, shall (provided the same can be done without danger) incur a like penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

How vessels are to lie at certain wharves.

XXVII. That all ships or vessels lying in front of the wharves adjoining the north side of the following landing places, to wit : the landing place on St. James' Street, and that on St. Antoine Street, shall have their heads pointed down the River St. Lawrence, and that all ships or vessels lying in front of the wharves adjoining the south side of the said landing places, shall have their heads pointed up the River St.

dessus, et pas plus près de la rive nord qu'à la profondeur de quinze brasses d'eau, et pas plus près de la rive sud qu'à la profondeur de dix brasses d'eau à basse marée, dans les basses mers ; et le capitaine ou commandant d'un bâtiment ou le capitaine d'une embarcation quelconque, ou tout autre personne quelconque qui jettera du lest dans le fleuve St. Laurent, dans les limites du havre de Québec, dans aucune autre place que les limites ci-dessus décrites, encourra, pour chaque contravention à ce règlement, une amende n'excédant pas dix louis courant.

XXV. Qu'il ne soit jeté de lest dans aucune partie du fleuve Saint-Laurent, ni dans aucune partie des rivières, eaux, criques, baies ou anses où la marée monte et baisse, comprises dans les limites de cette partie du port de Québec située au-dessous des limites orientales du havre de Québec, où il n'y a pas au moins douze brasses d'eau à marée basse : et tout maître ou commandant de quelque navire ou vaisseau que ce soit, ou le maître ou la personne ayant charge d'aucune embarcation, ou toute autre personne quelconque qui jettera ou fera jeter du lest dans la dite partie du fleuve Saint-Laurent, ou dans aucune partie des rivières, eaux, criques ou anses où la marée monte et baisse, comprises dans les limites de cette partie du port de Québec qui se trouve au-dessous des limites orientales du havre de Québec, où il n'y a pas au moins douze brasses d'eau à marée basse, encourra pour chaque telle offense une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

Il ne sera pas jeté du lest dans certaines parties du port dans moins de 12 brasses d'eau.

XXVI. Que le capitaine ou commandant de tout bâtiment, steamboat ou embarcation, ou toute autre personne quelconque, qui attachera une chaîne, haussière ou autre amarre ou câble en travers d'une partie quelconque du havre de Québec ou du Cul-de-Sac ou débarcadère dans le dit havre, autrement que pour le but exprès de se hâler en dehors ou en dedans sans perdre de temps, ou pour le but exprès de déchoquer tel bâtiment, steamboat, ou embarcation, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant pour tout telle faute, et tout tel capitaine ou commandant ou autre personne qui ne lâchera pas telle chaîne, haussière, amarre ou câble, quand il en sera requis, afin de donner un passage libre et non interrompu à tout autre bâtiment ayant à passer, encourra (à moins qu'il y ait du danger à le faire), une semblable amende n'excédant pas dix louis courant.

Aucun vaisseau ne sera amarré à terre si ce n'est pour le hâler sans délai.

XXVII. Que tous bâtiments accostés au front des quais situés au côté nord des débarcadères suivants, savoir : le débarcadère de la rue St. Jacques et celui sur la rue St. Antoine, auront le devant tourné vers le bas du fleuve St. Laurent ; et tous les bâtiments accostés au front des quais joignant le côté sud des dits débarcadères auront le devant tourné vers le haut du fleuve St.

Comment les vaisseaux accosteront à certains quais.

Lawrence, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master, Pilot or other person in charge of any such ship or vessel which shall be placed in contravention of any or either of these regulations.

Booms to be rigged in, and yards topped up alongside of wharves.

XXVIII. That all vessels lying at the wharves or in tiers within the Harbor of Quebec, shall have their boats lowered down, their yards topped up, as far as practicable, their studding sail boom irons taken off, their sprit sail yards laid fore and aft, and their anchors secured, so as to avoid doing damage to other vessels, under a penalty recoverable from the Master or other person in charge of any such vessel, not exceeding Ten Pounds Currency, for every contravention of the foregoing regulation. And that every vessel shall, within forty-eight hours after its arrival in the Harbor of Quebec, have its jib-boom and flying jib-boom rigged in so as not to exceed the length of three feet outside of the cap of her bowsprit, and the same shall be kept so rigged in until she may be about to sail; and that no vessel shall be allowed to have her jib-boom or flying jib-boom run out within the Harbour of Quebec until after she shall be loaded and at anchor in the stream, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master or person in charge of any such vessel for every contravention of any of these regulations.

Vessels to rig in their jib-booms and flying jib-booms after their arrival.

Harbor Master shall station all vessels in the Harbor.

XXIX. That the Harbor Master of Quebec shall station all ships and vessels which shall hereafter come to the Harbor of Quebec, or any part thereof, or haul into any of the wharves situated within the limits of the said Harbor, and shall regulate the mooring and fastening, and shifting and removal of such ships and vessels, and shall determine how far and in what instances it is the duty of Masters and other persons having charge of such ships or vessels, to accommodate each other in their respective situations, and all disputes which may arise touching or concerning the premises or any or either of them. And any Master or other person having charge of any ship or vessel, who shall refuse or neglect to obey the directions of the said Harbor Master in the premises, or in any or either of them, and any wharfinger or other person who shall resist or oppose such Harbor Master in the execution of the duties hereby required of him, or of any or either of them, shall for each and every such offence incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Vessels lying at deep water wharves shall have stream anchors.

XXX. That whenever two or more vessels are lying in tiers at any deep water wharf within the Harbor of Quebec, the Master or other person having charge of any and every such ship or vessel (the ship or vessel next to the said wharf excepted), shall cause an anchor with a sufficient cable to be carried from

Laurent, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine, le pilote ou toute autre personne en charge de tels bâtiments, qui seront ainsi en contravention à quelqu'un de ces réglemens.

XXVIII. Que tous bâtiments accostés aux quais ou en rangées dans le havre de Québec, ou dans le Cul-de-Sac, auront leurs chaloupes baissées, leurs vergues apiquées, leurs cerceles de boutte dehors de bonettes ôtées, leurs vergues de civadière placées de l'avant à l'arrière, et leurs ancres disposées de manière à ne pas causer de dommage à d'autres bâtiments, sous peine d'une amende, recouvrable sur le capitaine ou autre personne en charge de tel bâtiment, n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement. Et que, dans les quarante-huit heures qui suivront son arrivée dans le havre de Québec, tout vaisseau devra désarmer son bâton de foc et son bâton de clin-foc de manière à ce qu'ils ne dépassent pas de plus de trois pieds le bloc de son beaupré, et qu'ils devront rester dans cet état jusqu'à ce que le dit vaisseau soit sur le point de mettre à la voile, et qu'il ne sera permis à aucun vaisseau dans le havre de Québec, de sortir son bâton de foc ou son bâton de clin-foc jusqu'à ce qu'ils soit chargé et à l'ancre au large, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou la personne en charge de tel vaisseau pour chaque contravention à aucun de ces réglemens.

Comment les vaisseaux auront leurs vergues apiquées et Booms en- des quais.
Les vaisseau devront, après leur arrivé désarmer leurs bâtons de foc de clin-foc.

XXIX. Que le maître du havre de Québec placera tous les bâtiments qui viendront ci-après dans le havre ou dans une partie quelconque du havre de Québec, ou se hâleront à l'un des quais situés dans les limnes du dit havre, et règlera l'ancrage, l'amarrage et le déplacement de tel bâtiment, et déterminera jusqu'à quel point et dans quel cas les capitaines et autres personnes ayant la charge de tels bâtiments s'entre-serviront dans leurs positions respectives, et toute contestation qui pourra s'élever sur les questions ci-dessus. Et le capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment, qui refusera ou négligera d'obéir au maître du havre dans tous ou aucun des cas ci-dessus prévus et le maître, garde de quai ou autre personne qui lui résistera ou lui fera opposition dans l'exécution des devoirs requis de lui par les présentes, encourra pour toute telle faute une amende n'excédant pas dix louis courant.

Le maître du havre placera tous vaisseaux dans le havre.

XXX. Que quand deux ou plusieurs bâtiments seront placés en rangée le long d'un quai à l'eau profonde dans le havre de Québec, le capitaine ou autre personne ayant la charge de tout tel bâtiment (le bâtiment situé le long du quai étant excepté) fera porter au large une ancre avec une longueur de cable suffisante, au large.

Les vaisseaux accostés à un quai à l'eau profonde auront une ancre

the ship or vessel in charge of such Master or other person, and laid in the stream, as well for the purpose of hauling off, in case of necessity, as for the relief of the ship or vessel lying within : and any Master or other person who shall refuse or neglect to cause to be carried out and laid as aforesaid, such anchor with such sufficient cable as aforesaid, from such ship or vessel as aforesaid, so in charge of such master or other person as aforesaid, shall for every such refusal or neglect incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

XXXI. That any Master or other person having the charge of any ship or vessel lying in the Harbor of Quebec, who shall refuse to slack his hawser or chain cable in order to allow another vessel to haul in or out of a wharf, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

XXXII. That when two or more ships or vessels shall lie in the same tier at any of the wharves within the Harbor of Quebec, a free and uninterrupted passage over the deck or decks of the ship or ships, vessel or vessels lying within and next to such wharf, shall be allowed and permitted to all and every person and persons, as well for the purpose of loading and unloading as for all and any purpose of communication between the shore and the ship or ships, vessel or vessels lying without : and any Master or other person having charge of any such ship or vessel so lying within or next to such wharf, or between any two ships or vessels so lying in the same tier as aforesaid, who shall refuse to allow or permit such passage as aforesaid, or shall prevent, impede or obstruct such passage, or the use or enjoyment of such passage, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every such refusal or obstruction.

XXXIII. That not more than three ships or vessels and a barge shall lie in the same tier at any of the wharves within the Harbor of Quebec (except with special permission of the Harbor Master), under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master, Pilot or other person in charge of any such ship or vessel so lying at any of the said wharves, who shall act in contravention of the foregoing regulations.

XXXIV. That all vessels, as well those newly built as others, shall, when lying at wharves or in any part of the Harbor of Quebec, each have a Master or other responsible person on board in charge, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the owner of each such vessel for every contravention of this regulation.

XXXV. That no gun or guns or other fire arms shall be fired on board of any ship or vessel lying alongside of or in

Masters of vessels shall slack their hawsers to allow another vessel to haul in or out of a wharf.

Vessels having an inside berth at wharves shall allow a free passage over their decks.

Not more than three tiers of ships and a barge to lie at one wharf.

Vessels lying at wharves or in the Harbor shall have on board a responsible person in charge.

No guns to be fired on board

tant pour se hâler au large en cas de nécessité que pour protéger le bâtiment situé en dedans, et le capitaine ou autre personne qui refusera de faire porter ainsi une ancre avec une longueur de cable suffisante comme ci-dessus, de tel bâtiment sous sa charge, encourra pour chaque contravention à ce règlement une amende n'excédant pas dix louis courant.

XXXI. Que le capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment situé dans le havre de Québec, qui refusera de lâcher sa haussière ou sa chaîne afin de permettre à un autre bâtiment de se hâler en dedans ou en dehors d'un quai, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

*Les vaisseaux
lâcheront
leurs haussières pour permettre à un autre bâtiment de se hâler à un quai ou en dehors.*

XXXII. Que quand deux ou plusieurs bâtiments seront placés dans la même rangée à l'un des quais du havre de Québec, il sera laissé un passage libre et non interrompu sur le pont des bâtiments situés en dedans et près de tel quai à toute personne, tant pour charger que pour décharger ou pour tout autre communication entre la terre et le bâtiment situé en dehors, — et le capitaine ou autre personne en charge de tel vaisseau joignant le quai ou situé entre deux bâtiments ainsi placés dans une rangée comme ci-dessus, qui refusera de permettre tel passage comme ci-dessus, ou l'obstruera, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque tel refus ou obstruction.

Les vaisseaux en dedans d'un quai laisseront un passage libre sur leurs ponts.

XXXIII. Que pas plus de trois bâtiments et une berge se tiendront sur une même rangée à un quai quelconque du havre de Québec (à moins d'une permission spéciale du maître du havre), sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine, le pilote ou autre personne en charge de tel bâtiment placé à l'un des dits quais, qui contreviendra au présent règlement.

Pas plus de trois vaisseaux et une berge ne seront sur une même rangée à un quai.

XXXIV. Que tous bâtiments, les neufs comme les autres, quand ils seront placés le long des quais ou dans une partie quelconque du havre de Québec, devront avoir chacun un capitaine ou autre personne responsable qui en aura la charge, sous peine d'une amende qui n'excédera pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement, recouvrable sur le propriétaire de tout tel bâtiment.

Tous vaisseaux dans le havre seront sous la charge d'une personne responsable.

XXXV. Qu'il ne sera tiré aucun canon ou autre arme à feu à bord d'un vaisseau situé le long de, ou en rangée au front d'un

Il ne sera tiré aucune arme

of vessels lying tiers in front of any wharf or on any part of the Beaches in the Harbor of Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the master or commander of any ship or vessel on board of which such gun or other fire arms shall be fired.

Masters of vessels shall not heat or boil tar, pitch, &c., in the harbor, but in a certain way.

XXXVI. That any Master of a ship or vessel, or any other person or persons whatsoever, who shall heat or boil, or cause to be heated or boiled, tar, pitch, turpentine, rosin or grease, for the purpose of graving or breaming vessels, or for any other purpose whatsoever, in the Harbor of Quebec, at a less distance than twenty feet from the vessel to be graved or breamed, and from all other vessels, buildings and wharves, shall for each and every such offence incur a penalty of Ten Pounds Currency, and also the like penalty if a proper person does not attend the pitchpot, or kettle, while heating or boiling, prepared with a shovel and a sufficient cover for instantly extinguishing the same in case the combustible matter takes fire, and for completely putting out the original fire when the purpose for which it was kindled is accomplished : and no ship or vessel shall be breamed in any part of the Harbor of Quebec, from Oliver's wharf at *Pointe-à-Carcis*, to Diamond Harbor, both places inclusive (unless in a floating dock or on gridirons), under a like penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every contravention of this regulation.

Shall not make fire on board their vessels within certain limits, after the close and before the opening of the navigation.

XXXVII. That any Master or other person having the charge of any vessel lying at any place in the Harbor of Quebec, from Oliver's wharf at *Pointe-à-Carcis* to Diamond Harbor, both places included, who at any time after the close and before the opening of the navigation, shall, without the express permission of the Trinity House of Quebec, make or suffer to be made on board such vessel so lying, a fire for any purpose whatsoever, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for each and every such offence.

Shall not make fire before sunrise and after sunset on board their vessels when lying at wharves in the Harbor of Quebec, nor at any other time except in a certain way.

XXXVIII. That during the season of navigation in each year it shall not be lawful for any ship or vessel lying alongside of or in tiers in front of any of the wharves in the Harbor of Quebec, to have any fire on board, except for the purpose of cooking, and such fire shall be permitted at no other time than from sunrise to sundown, nor unless made in one or more close cambuse of iron or other metal, or of brick or stone, provided always that any such ship or vessel lying as aforesaid, at any of the said wharves being deep water wharves, where vessels do not ground, may also have a fire in the cabin, provided the same be made in a stove of metal, brick or stone, that can be closely shut up ; and that each and every contravention of the aforesaid regulations in this article mentioned, or of any of

quai ou sur une partie quelconque des grèves du havre de Québec, à feu à bord de vaisseaux sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou commandant du bâtiment à bord duquel aux quais ou aura été ainsi tiré un canon ou autre arme à feu. sur les grèves dans le havre.

XXXVI. Que le capitaine d'un bâtiment ou toute autre personne qui fera chauffer ou bouillir du goudron, du brai, de la térébentine, de la résine, ou de la graisse pour suiver et donner le feu à un bâtiment ou pour tout autre objet quelconque dans le havre de Québec, à moins de vingt pieds du bâtiment à suiver et de tous autres bâtiments, édifices et quais, encourra pour chaque telle faute une amende de dix louis courant, et aussi une pareille amende de dix louis courant si une personne convenable ne surveille pas la marmite à goudron pendant qu'elle sera chauffée, muni d'une pelle et d'un couvercle suffisant pour l'éteindre immédiatement dans le cas où le combustible prendra feu, et pour éteindre complètement le feu originairement fait quand l'objet pour lequel il aura été allumé sera accompli; et il ne sera suivi aucun bâtiment dans une partie quelconque du havre de Québec, depuis le quai d'Oliver à la Pointe-à-Carcis jusqu'à l'Anse-des-Mères, ces deux places étant incluses (à moins que ce ne soit dans un *dock* flottant ou sur *gridirons*), sous peine d'une pareille amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention à ce règlement.

XXXVII. Que tout capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment situé à tout endroit du havre de Québec, du quai d'Oliver à la Pointe-à-Carcis jusqu'à l'Anse-des-Mères (ces deux places incluses) qui à une époque quelconque entre la clôture et l'ouverture de la navigation, sans la permission expresse de la Maison de la Trinité de Québec fera ou permettra de faire à bord de tel bâtiment ainsi placé, du feu pour un objet quelconque encourra une amende n'excédant pas dix louis courant pour chaque telle faute. Ne feront pas de feu à bord leurs vaisseaux dans certaines limites après la clôture et avant l'ouverture de la navigation.

XXXVIII. Que durant la saison de navigation, dans chaque année, il est défendu à tout bâtiment placé le long des quais, ou en rangées au front des quais du havre de Québec, d'avoir du feu à bord excepté pour la cuisine, et tel feu ne sera permis que depuis le lever jusqu'au coucher du soleil, et que s'il est fait dans une ou plusieurs cambuses entourées de fer ou autre métal, ou de brique ou de pierre, pourvu que tout tel bâtiment ainsi placé à l'un des quais ci-dessus, à l'eau profonde, ou les bâtiments n'échouent pas, puisse aussi avoir du feu dans la cabine pourvu qu'il soit fait dans un poêle de métal, brique ou pierre qui puisse être fermé juste; et que toute et chaque contravention aux présents règlements mentionnés dans cet article, où l'un d'eux, Ne feront pas de feu à bord leurs vaisseaux avant le lever du soleil ni après le coucher du soleil, aux quais dans le havre, ni en aucun autre temps, excepté d'une certaine façon.

them, shall subject the Master or person in charge of any such ship or vessel, on board of which such contravention shall take place, to a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Masters to
give assistance
to pilots.

XXXIX. That the Master of any ship or vessel being in charge of a branch pilot, refusing or neglecting to provide the requisite assistance to such Pilot for heaving the lead, shall, for every such refusal or neglect, incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Vessels lying
at wharves in
tiers or singly
to have their
hatches cov-
ered over.

XL. That the Master or person having the charge of any ship or vessel lying in a tier or singly alongside of any wharf in the Harbor of Quebec, shall cause the hatchways of such ship or vessel to be secured and completely covered over with hatchings and gratings, immediately after the work of loading or discharging, as the case may be, shall be finished for the day, and the same to continue so covered until the time when the work may recommence in the morning, under a penalty for every neglect so to do, not exceeding Ten Pounds Currency.

Masters of ves-
sels dropping
or losing
anchors, &c.,
to report the
same to the
Harbor Mas-
ter.

XLI. That all Masters and Pilots, or persons in charge of vessels, being within the Port or Harbor of Quebec, which may drop or lose anchors or chain or other cables, shall forthwith report the same to the Harbor Master in writing, describing as nearly as possible the situation and place where such anchors, or chain or other cables may be dropped or lost, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every neglect so to do.

Masters of
sels not to
engage pilots
for a shorter
distance than
to Bic.

Pilots not to
be discharged
before arriving
off the
anchorage at
Bic.

XLII. That it shall not be lawful for the Master or person in charge of any ship or vessel proceeding, or about to proceed, to sea on a voyage beyond the limits of this Province, to engage the services of a Pilot for any shorter distance than to Bic Island in the River St. Lawrence, nor to discharge the Pilot engaged for or conducting such ship or vessel on such voyage, before she shall have arrived at or opposite to the anchorage at Bic Island aforesaid, nor to consent to the Pilot so engaged for or conducting such ship or vessel on such voyage leaving the ship or vessel before she shall have arrived at or opposite to the anchorage at Bic Island aforesaid, and every master or person in charge of any such ship or vessel who shall without reasonable cause or excuse contravene any of these regulations, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for each offence.

No dirt, filth,
stones, &c.,
to be thrown
over wharves
or into any of
the docks or
upon the land-
ing places.

XLIII. That any person or persons who shall throw dirt, filth, stones or rubbish, of any description whatsoever, over any of the wharves within the Harbor of Quebec, or into any of the docks between the said wharves or upon any of the Landing places or Inlets or on any part of the beaches between high and low water marks or in any other place within the said Harbor

amusera le capitaine ou la personne en charge de tout tel bâtiment, à bord duquel tel contravention aura lieu, à une amende n'excédant pas dix louis courant.

XXXIX. Que le maître d'un navire ou vaisseau quelconque étant en charge d'un pilote branché, qui refusera ou négligera de donner de l'aide nécessaire à tel pilote pour jeter la sonde, encourra pour chaque tel refus ou négligence, une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

Maitres de vaisseaux rangés aux quais auront leurs écoutilles couvertes.

XL. Que le capitaine ou la personne ayant la charge d'un bâtiment placé en une rangée, ou seul, le long d'un des quais du havre de Québec, fera soigneusement et complètement couvrir les écoutilles de leurs panneaux respectifs et de leurs coursières (*gratings*) immédiatement après le travail du chargement ou du déchargement, suivant le cas, chaque jour, et les laissera ainsi jusqu'au temps où l'ouvrage recommencera le matin suivant, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention à ce règlement.

Les vaisseaux rangés aux quais auront leurs écoutilles couvertes.

XLII. Que tous les capitaines et pilotes ou autre personnes en charge de bâtiments situés dans le havre ou le port de Québec qui laisseront tomber ou perdront des amers, chaînes, ou câbles, en feront de suite rapport, par écrit, au maître du havre, décrivant aussi bien que possible la situation et le lieu où tels amers, chaînes ou câbles, seront tombés ou auront été perdus, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement.

Les maitres de vaisseaux qui perdront ou laisseront tomber des amers, etc., en feront rapport au maître du havre.

XLIII. Qu'il ne sera pas loisible au maître ou la personne ayant charge d'aucun vaisseau ou navire faisant voile ou étant sur le point de faire voile pour la mer en vue d'un voyage au-delà des limites de cette province, de louer les services d'un pilote pour une distance moindre que jusqu'à l'Île du Bic, dans le fleuve Saint-Laurent, ni de donner congé au pilote ainsi retenu pour le service ou la direction du vaisseau ou navire en un tel voyage avant d'être arrivé au mouillage ou vis-à-vis le mouillage de l'Île du Bic susdite, ni de permettre au dit pilote ainsi retenu pour le service ou la direction de tel vaisseau ou navire en un tel voyage, de quitter le dit vaisseau ou navire avant d'être arrivé au mouillage ou vis-à-vis le mouillage de l'Île du Bic susdite ; et tout maître ou toute personne ayant charge d'aucun tel vaisseau ou navire, qui, sans excuse ni cause raisonnable, contreviendra à aucun de ces règlements, encourra une pénalité n'excédant pas dix louis courant pour chaque offense.

Les maitres de vaisseaux ne devront pas engager un pilote pour une moindre distance que jusqu'au Bic.

Les pilotes ne seront pas déchargés avant d'arriver au mouillage du Bic.

XLIV. Que toute personne qui jettera des ordures, des pierres ou des déchets d'une nature quelconque en bas des quais du havre de Québec, ou dans les bassins (*docks*) situés entre ces quais ou sur les débarcadères, ou les avenues ou les grèves dans les limites de la haute et basse marée, ou dans toute autre partie du dit

Il ne sera pas jeté d'ordures, des pierres ou déchets en bas de quais ou dans les docks ou sur les grèves, etc.

that may in any way impede, injure or obstruct the Navigation, shall for each and every such offence incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, and shall remove the same at his and their own cost and charge, immediately upon being verbally ordered so to do by the Harbor Master, and shall incur a further penalty not exceeding Ten Pounds Currency, if the same shall not be removed within twenty-four hours after such notice shall have been as aforesaid given.

No person to obstruct the landing places or encumber the beaches within the harbor with timber, &c., so as to interrupt the communication from the streets and lanes down to low water mark. Rafts not to make fast outside of ships lying at wharves.

XLIV. That any person or persons who shall obstruct any of the landing places within the Harbor of Quebec, or who shall encumber any part of the space between high and low water marks of the several beaches within the said Harbor, with timber, masts, logs or rafts, so as to prevent a free continuous and uninterrupted passage and communication from the several streets and lanes of the City of Quebec, leading towards the Rivers St. Lawrence and St. Charles, over the beaches of the same, down to low water mark, to the full breadth of every such street or lane, respectively, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

XLV. That no raft of Timber shall hereafter be moored or made fast outside of ships or vessels lying at any of the wharves within the Harbor of Quebec, nor alongside or between any such wharves, so as to prevent any ship or vessel from hauling into any such wharf or out of the same, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, recoverable from the owner or person in charge of such raft, for every contravention of this regulation.

No person to encumber any of the harbors, creeks or inlets within the limits of the Port of Quebec with stones, timber, &c.

XLVI. That all and every the person or persons who shall encumber any of the harbors, creeks or inlets within the limits of the Port of Quebec, or in any way obstruct the navigation thereof, with stones, filth, rubbish, timber, logs, spars or rafts, of any kind, to the injury or impediment of ships, vessels of other craft going in or out of the same, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

No boats, &c., loaded with firewood or timber to resort to certain prohibited places within the harbor.

XLVII. That no vessel, boat or craft, loaded with firewood or timber of any description, nor any firewood in rafts or cribs, shall hereafter be permitted to enter into or remain at any of the wharves, or landing places within the Harbor of Quebec, from Oliver's wharf, at *Pointe-à-Carcis*, to Diamond Harbor, both places inclusive, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, recoverable from the owner, master, or other person in charge of any such vessel, boat or craft, raft or crib, for every contravention of this regulation.

Boats, &c., loaded with hay and straw to repair to

XLVIII. That hereafter all boats or vessels laden in whole or in part with hay or straw, shall repair to the River St. Charles, to dispose of their cargoes, and nowhere else, under a

havre de manière à nuire à la navigation et à l'obstruer, ou à en gêner la due jouissance, encourra, pour chaque telle faute, une amende n'excédant pas dix louis courant, et fera emporter à ses propres frais les objets ci-dessus, aussitôt qu'elle en aura verbalement reçu l'ordre du maître du havre, et encourra une autre amende n'excédant pas dix louis courant, si elle ne les fait pas emporter dans les vingt-quatre heures qui suivront après qu'aver-tissement en aura été ainsi donné.

XLIV. Que toute personne qui obstrua les débarcadères du havre de Québec ou qui encombrera quelque partie de l'espace entre la haute et la basse marée, des différentes grèves du dit havre, de bois, mâts, plançons ou cajeux, de manière à intercepter le passage, libre et non interrompu, et les communication des différentes rues et ruelles de la cité de Québec conduisant au fleuve Saint-Laurent et à la rivière St.-Charles, sur les grèves des dites rivières jusqu'à marée basse, sur toute la largeur de toute telle rue ou ruelle, respectivement, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

On ne pourra obstruer ni encombrer les places de débarquement ou grève de bois, etc., de façon à intercepter le passage entre les rues et ruelles et la basse marée.

XLV. Qu'à l'avenir aucun cajeu de bois ne s'ancrera ou ne s'amarrera en dehors des bâtiments situés aux quais du havre de Québec ni le long de ou entre ces quais de manière à empêcher les bâtiments de s'y hâler ou de s'en éloigner, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le propriétaire ou la personne en charge de tel cajeu pour chaque contravention au présent règlement.

Les cajeux ne pourront s'amarrer en dehors des vaisseaux aux quais.

XLVI. Que toute personne qui encombrera quelqu'un des havres, des anses ou des entrées dans les limites du port de Québec ou qui en obstruera en quoique ce soit la navigation avec des pierres, des ordures, déchets, du bois, des plançons, longères ou cajeux d'une nature quelconque, de manière à endommager ou retarder les bâtiments ou autres embarcations en sortant et y entrant, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Personne ne pourra encombrer les havres, anses ou entrées dans le port de Québec, de pierres, bois, etc.

XLVII. Que nul bâtiment, chaloupe ou autre embarcation chargée de bois de chauffage ou de pièces de bois d'une nature quelconque, ou bois de chauffage en cajeux ou cribs, ne pourra à l'avenir entrer ou rester à aucun des quais ou débarcadères du havre de Québec, du quai d'Oliver à la Pointe-à-Careis à l'Anse-des-Mères, ces deux places incluses, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le propriétaire, capitaine ou autre personne ayant la charge de tel bâtiment, chaloupe ou embarcation, cajeu ou crib, pour chaque contravention au présent règlement.

Nul bateau, etc., chargé de bois de chauffage, etc., ne pourra fréquenter certaines places dans le havre.

XLVIII. Que ci-après toute chaloupe ou bâtiment, chargé, en tout ou en partie, de foin ou de paille, devra se rendre à la rivière St. Charles pour y disposer de sa cargaison, et nulle part ailleurs, Les bateaux, etc., chargés de paille ou de foin, iront à la

the River St. Charles, and nowhere else.

Route for the landing of gunpowder from merchant vessels in the Harbour of Quebec.

Boats, &c., resorting to the Lower Town landing place to haul off after landing their passengers, &c., certain boats excepted.

Regulations about pontoons in the Harbor of Quebec.

Vessels not allowed to load timber while lying at certain wharves.

penalty not exceeding Ten Pounds Currency, which penalty shall be recoverable from the master, owner or other person having charge of any such boat or vessel laden in the whole or in part with hay or straw, who shall contravene this regulation.

XLIX. That all gunpowder coming from on board any merchant ship or vessel lying in the Harbor of Quebec, in boats or *bateaux*, shall be landed by the master or person in charge of any such ship or vessel, during high water, at the landing place, at the foot of St. Thomas Street, in the Lower Town of the city of Quebec, or on the wharf adjoining to the said Street, and at no other landing place, wharf or place within the said city, and shall be conveyed from such landing place, or wharf, through Hope gate, and thence along Rampart Street towards Palace gate, to the powder magazine, and by no other route, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency for every contravention of this regulation.

L. That all Pilot Boats or other Boats resorting to the landing places, at the Lower Town Market place of the City of Quebec, except such as may have produce on board for market, or such sailing Ferry Boats as may have obtained and possess a Licence or Licences from the Mayor and Councillors of the City of Quebec, under the provisions of any By-Law or By-Laws passed or to be passed by the said last mentioned Corporation, shall hereafter on approaching the slip or steps thereat, immediately land their passengers or crew and haul off, so as to leave such slip or steps clear, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the owner or person in charge of any such Pilot Boat or other Boat, for every contravention of the aforesaid regulation.

LI. That no pontoon shall be moored or fastened to or along the front, on the River St. Lawrence, of any wharf or wharves, within the Harbor of Quebec, unless the size and dimensions of such pontoon shall have been previously approved of by the Harbor Master of Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

All and every pontoon or pontoons moored or fastened to or along the front, or the River St. Lawrence, of any wharf or wharves, within the Harbor of Quebec, the size and dimensions of which shall not have been approved of by the Harbor Master of Quebec, shall, on the order of the said Harbor Master, be, by the proprietor or other person in charge thereof, removed within twenty-four hours after such notice, under a penalty of Ten Pounds Currency.

LII. That it shall not be lawful for any person or persons to load, or cause to be loaded on board of any ship or vessel whilst lying at or moored to any wharf situated within the

sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, laquelle amende sera recouvrable sur le capitaine, propriétaire ou autre personne ayant la charge de telle chaloupe ou bâtiment chargé en tout ou en partie de foin ou de paille, qui contreviendra à ce règlement. rivière St. Charles et pas ailleurs.

XLIX. Que la poudre à tirer, venant d'un bâtiment marchand situé dans le havre de Québec, en chaloupes ou en bateaux sera débarquée par le capitaine ou la personne ayant la charge de tel bâtiment, durant la marée haute, au débarcadère, situé au pied de la rue Saint-Thomas, dans la Basse-Ville de la cité de Québec, ou sur le quai joignant la dite rue, et à nul autre débarcadère, quai ou place de la dite cité; et elle sera transportée du dit débarcadère ou quai par la porte Hope, et de là, le long de la rue des Ramparts vers la porte du Palais, à la poudrière, et par nulle autre route, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant pour chaque contravention au présent règlement. Route par laquelle devra être transportée la poudre à tirer débarquée de vaisseaux marchands dans le havre de Québec.

L. Que toutes les chaloupes de pilotes ou autres chaloupes se rendant aux débarcadères à la place du Marché de la Basse-Ville de la cité de Québec, excepté celles qui porteraient des produits au marché, ou bien encore les chaloupes traversières qui auront obtenu et posséderont une ou des licences du Maire et des conseillers de la cité de Québec sous l'autorité d'aucun Statut ou Statuts passés ou à être passés par la corporation en dernier lieu mentionnée, devront ci-après, en approchant du plan incliné ou des degrés de l'escalier y attendant, débarquer immédiatement leurs passagers ou équipage et gagner le large sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le propriétaire ou la personne en charge de toute telle chaloupe le pilote ou autre chaloupe pour chaque contravention du dit règlement. Chaloupes, etc., qui débarqueront leurs passagers à la place et gagner aussitôt le large. Exception!

LI. Qu'aucun ponton ne sera placé ou amarré en front du fleuve St. Laurent, le long d'aucun quai ou quais, dans le havre de Québec, à moins que la grandeur et les dimensions de tel ponton ait été préalablement approuvées par le maître du havre de Québec, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant. Règlement relatif aux pontons dans le havre de Québec.

Que tous et chaque ponton ou pontons placés et amarrés en front, sur le fleuve St. Laurent, ou le long d'aucun quai ou quais, dans le havre de Québec, dont la grandeur et les dimensions n'auront pas été approuvées préalablement par le maître du havre de Québec, devra, sur l'ordre du dit maître du havre, être enlevé par le propriétaire ou autre personne en charge d'iceux, dans le délai de vingt-quatre heures après telle notice, sous une pénalité de dix louis courant.

LII. Et vû qu'il convient d'empêcher les vaisseaux accostés ou à l'ancre près des quais dans certains lieux dans le havre de Québec, d'y prendre un chargement de bois. Il est par le pré- Les vaisseaux ne pourront prendre de chargement de bois à certains quais.

Harbor of Quebec, from the upper line of the East India Wharf to the upper line of the Queen's Wharf, any description of timber whatsoever, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the master or other person in charge of such ship or vessels for every contravention of this regulation.

Vessels lying at wharves near the new Custom House not allowed to load timber, &c.

LIII. That it shall not be lawful for any person or persons to load, or cause to be loaded, on board of any ship or vessel, whilst lying at or moored to the Wharf in the Lower Town of the City of Quebec, commonly called or known as "The East India Wharf," any description of timber whatsoever; and further, that it shall not be lawful for any person or persons to encumber that part of the River St. Lawrence which lies in front of and opposite to the lot of ground upon which the said new Custom House is erected and extending therefrom towards the main Channel of the said River to a distance of one hundred yards, with Timber, Masts, Deals, Staves, Fire-Wood, Logs or Rafts of any description, or by anchoring within the space aforesaid any Ship, Vessel, Steamboat, Bateau or river craft, whether loaded or unloaded, or in any other manner whatsoever, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Pilot, Master or other person in charge of any such Ship, Vessel, Steamboat, Bateau, or river craft, or other person or persons contravening any one or more of the aforesaid regulations in this present By-law contained, for each and every contravention thereof.

Space near the new Custom House not to be encumbered.

Vessels, &c., lying at shoal water wharves in River St. Charles to remove their anchors.

LIV. That all Vessels, Schooners, and other craft so lying at or moored to, or lying between shoal water wharves in the said River St. Charles, and the anchor or anchors of which said Vessels, Schooners and other craft shall have been cast or let go for the purpose of so mooring or coming to such wharves, shall immediately, on being moored or made fast thereto, remove such anchors so as not to interfere with or cause damage to any such other Vessels, Schooners or other craft so coming to such wharves, or going elsewhere in the said River St. Charles, as aforesaid, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the owner, master, or other person in charge of such Vessel, Schooner or other craft, who shall contravene this regulation.

Works and objects covered at high water in the Harbor to be indicated by Beacons and Lights.

LV. That proper Beacons be kept during the day, and lights during the night, upon the corners of such wharves or other works in the course of construction as aforesaid, and that all hulls of vessels and wrecks which may be grounded within the said Harbor of Quebec, and for the safety of which it may be necessary to carry out an anchor or anchors, shall, besides being indicated in the manner aforesaid, have the said anchors

sent de plus ordonné et statué : Qu'il est défendu à aucune personne ou personnes d'effectuer ou de faire effectuer à bord d'aucun navire ou vaisseau accosté ou ancré à un quai situé dans le havre de Québec, le chargement d'aucune espèce de bois, depuis la ligne inférieure du quai des Indes Orientales jusqu'à la ligne supérieure du quai de la Reine, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou autre personne en charge de tel navire ou vaisseau, pour chaque contravention à ces règlements.

LIII. Qu'il ne sera permis à aucune personne ou personnes de charger ou de faire charger à bord d'aucun navire ou vaisseau placé ou attaché au quai dans la Basse-Ville de la cité de Québec, communément appelé le quai des Indes du bois de construction d'aucune description quelconque ; et de plus qu'il ne sera loisible à aucune personne ou personnes d'encombrer cette partie du dit fleuve Saint-Laurent qui est située en face du lot de terre sur lequel est bâtie la dite nouvelle maison de douane et qui s'étend de là vers le principal chenal du dit fleuve jusqu'à une distance de cent verges, avec du bois de construction, des mâts, des madriers, des douves, du bois de chauffage, des billots ou des radeaux d'aucune description, ou d'ancrer dans l'espace susdit aucun vaisseau, navire, steamboat, bateau ou radeau de rivière, soit chargés ou non chargés, ou d'aucune manière que ce soit, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant dont sera passible le pilote, le maître ou autre personne en charge d'aucun tel navire, vaisseau, steamboat, bateau ou radeaux de rivière, ou autre personne ou personnes contrevenant à aucune ou plus des clauses susdites contenues dans le susdit règlement, pour toute et chacune de ces contraventions.

Vaisseaux à certains quais près de la nouvelle douane ne pourront charger du bois.

Certaine partie du fleuve près de la nouvelle douane ne devra pas être encombrée.

LIV. Que tous vaisseaux, goëlettes et autres embarcations ainsi échoués auprès ou amarrés ou placés entre les quais des battures dans la dite rivière St. Charles et dont l'ancre ou les ancres auront été jetées ou lâchées dans le but de s'amarrer ou d'atteindre tels quais, devront immédiatement en y étant amarrés ou attachés enlever telles ancres de manière à ne point causer d'embarras ou de dommages à autres tels vaisseau, goëlette ou autre embarcation approchant des dits quais ou allant ailleurs dans la dite rivière St. Charles et une susdit, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant, recouvrable du propriétaire, maître ou personne ayant la charge de tel vaisseau, goëlette ou autre embarcation qui violera ce règlement.

Vaisseaux, etc., échoués, amarrés ou placés sur les battures devront enlever leurs ancres.

LV. Que des signaux convenables soient tenus durant le jour et des lumières durant la nuit sur les coins de tels quais ou autres travaux en voie de construction comme susdit ; et toutes les coques de vaisseaux et épaves qui peuvent être attéris dans le dit havre de Québec et pour la sûreté desquelles une ancre ou des ancres seraient devenues nécessaires, auront, outre les

Travaux et objets couverts à marée haute dans le havre doivent être indiqués par des signaux et lumières.

**▲Anchors of
Hulls of vessels
and wrecks to
be buoyed.**

buoyed, and that the buoys used for so buoying such anchor or anchors shall be the ordinary ship's buoy or cask, not less than thirty gallons, under a penalty not exceeding Ten Pounds, to be recoverable from the person or persons erecting such wharves or other works, on the proprietor or proprietors of such blocks, hulls of vessels, wrecks, or other incumbrances, or the person or persons in charge of the same, for every contravention of any of these regulations.

**Certain
wharves ap-
propriated to
the use of
steamboats
carrying pas-
sengers.**

LVII. That the fronts of the following wharves, situated in the Harbor of Quebec, that is to say : the front next the River St. Lawrence of the Queen's wharf, otherwise called Napoleon wharf, the front next the River St. Lawrence of the wharf commonly called St. Andrew's wharf, shall be and the same are hereby exclusively appropriated for the use and accommodation of steamboats and steam vessels employed and used for carrying passengers, and that any master or other person having the charge of any ship or vessel, (other than a steamboat or steam vessel employed and used for carrying passengers), who shall make such ship or vessel fast to, or shall place such ship or vessel along the front or fronts next the River St. Lawrence, of any or either of the said wharves, without a permission in writing signed by the Harbor Master, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

LVIII. That the whole front, next the River St. Lawrence, of the wharf commonly called the "East India Wharf," on the North shore of the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, shall be and the same is hereby exclusively appropriated for the use and accommodation of steam vessels navigating between the Harbor of Quebec and the Ports and Harbors within the Gulf of St. Lawrence; and that any Master or other person having charge of any Ship or Vessel, (other than a Steam Vessel so navigating between the Harbor of Quebec and the said Ports and Harbors within the Gulf of St. Lawrence,) who shall make such Ship or Vessel fast to, or shall place such Ship or Vessel along any part of the front, next the River St. Lawrence, of the said Wharf, without the permission, in writing, signed by the Harbor Master of Quebec, shall incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every contravention of the foregoing Rule.

**Steamboats
carrying pas-
sengers to
have proper
gangways for
embarkation
and disem-
barkation and
to be lighted
at night.**

LVIII. That every steamboat or steam vessel employed in the conveyance of passengers, resorting to any of the wharves in the Harbor of Quebec, shall be provided with a good and sufficient stage or gangway exclusively for the use of the passengers or persons coming from or going on board such steamboats or vessels, and every such stage or gangway shall be made of four inch plank and be three feet broad, with ridge ropes on both

indications susdites, les dites ancrs pourvues de bouées et les bouées employées ainsi pour indiquer telles ancrs ou ancre seront les bouées ordinaires aux vaisseaux ou futailles de pas moins de trente gallons, sous une pénalité n'excédant pas dix louis recouvrables de la personne ou des personnes construisant tels quais ou autres ouvrages ou du propriétaire ou propriétaires d'iceux, et du propriétaire ou propriétaires de tels blocs, coques de vaisseaux, épaves ou autres obstacles, ou de la personne ou des personnes en ayant la charge, pour chaque contravention à chacun de ces règlements.

Les ancrs des coques de vaisseaux, etc., seront indiqués par des bouées.

LVI. Que les fronts des quais suivants situés dans le havre de Québec, c'est-à-savoir: le front correspondant au fleuve St. Laurent du quai de la Reine communément appelé le quai Napoléon; le front correspondant au fleuve Saint-Laurent du quai communément appelé le quai Saint-André; seront et sont exclusivement appropriés à l'usage et à l'accommodation des bateaux à vapeur et bâtiments à vapeur, employés au transport des passagers, et que tout capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment (autre qu'un bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur employé au transport des passagers,) qui y amarrera tel bâtiment ou qui placera tel bâtiment au front correspondant au fleuve Saint-Laurent de quelqu'un des dits quais, sans une permission par écrit signée par le maître du havre, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Certains quais appropriés à l'usage des steamers qui transportent des passagers.

LVII. Que tout le front voisin du fleuve Saint-Laurent du quai communément appelé le quai des Indes (*East India Wharf*) sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent, dans le havre de Québec, sera et est par le présent exclusivement approprié à l'usage et à l'accommodation des vaisseaux à vapeur naviguant entre le havre de Québec et les ports et havres situés dans le golfe Saint-Laurent, et que tout maître ou autre personne ayant la charge d'aucun navire ou vaisseau (autre qu'un vaisseau à vapeur naviguant comme susdit entre le havre de Québec et les ports et havres du golfe Saint-Laurent) qui amarrera tel navire ou vaisseau ou placera tel navire ou vaisseau le long de quelque partie du front du dit quai voisin du fleuve Saint-Laurent sans la permission par écrit, signée par le maître du havre de Québec, encourra une pénalité n'excédant pas dix louis courant pour chaque et toute contravention au règlement ci-dessus.

LVIII. Que tout bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur employé au transport des passagers, accostant à l'un des quais du havre de Québec, sera muni d'un pont-volant ou embelle, exclusivement à l'usage des passagers ou des personnes venant de ou allant à bord de tel bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur, et tout tel pont-volant ou embelle sera fait de planche de quatre pouces d'épaisseur, et de trois pieds de largeur, et garni de chaque côté de garde fous en cordes, du quai jusqu'au bâtiment,

Les steamboats portant des passagers auront des ponts volants et auront des lumières pendant la nuit.

sides, from the boat or vessel to the wharf, supported by wood or iron stanchions not less than three feet high; and at night a light shall be placed at either end or at any other part of the said stage or gangway, so that the same may be seen clearly from the wharf and the boat or vessel: And the master or person having charge of any such steamboat or vessel, who shall neglect after this order shall take effect, to have a stage or gangway of the before mentioned description placed from such boat or vessel of which he may have the charge, to such wharf, each and every time after such arrival, and immediately after such arrival, shall for every such neglect incur a penalty of Ten Pounds currency, and any such master or person having charge of such steamboat or vessel, who shall neglect to have the said gangway lighted at night, as heretofore directed, shall for every such neglect incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Steamers prohibited from burning wood when within the harbor

LIX. That hereafter no boat or vessel propelled by steam shall use or burn wood, for the purpose of raising or keeping up steam, when within the limits of the Harbor of Quebec, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, recoverable from the owner or person in charge such boat or vessel on board of which wood shall be so used or burned within the limits aforesaid, for every contravention of this regulation.

Every steamboat when aground within the port of Quebec shall show certain lights.

LX. That every steamboat, when aground at night within the limits of the Port of Quebec, shall shew three lights horizontally placed over that side of the boat on which other vessels should pass, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the master or other person in charge, or from the owner of such steamboat, for every contravention of this regulation.

Steamboats carrying passengers between Montreal and Quebec to reduce their rate of speed in certain places and in fogs.

LXI. That all steamboats carrying passengers between Montreal and Quebec shall, when between *Pointe-à-Pic* and the Island of Orleans, in the Harbor of Quebec, reduce their rate of speed to half-speed, and that during thick fogs, such steamboats whilst within the limits of the Port of Quebec, shall not go more than half-speed, "and shall keep a bell ringing..." under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the master or person in charge of, or from the owner of such steamboat, for every contravention of either of these regulations.

Steamboats navigating the Port of Quebec to have posted up in a conspicuous place copy of By-Laws, &c.,

LXII. That there shall be continually kept on board, and posted up in a conspicuous part of every steamboat and steam-vessel navigating the Port of Quebec, a copy of the By-Laws, Rules and Regulations of this Corporation, which relate to steamboats and steam vessels, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, recoverable from the owner or master or

soutenus par des appuis de bois ou de fer de pas moins de trois pieds de haut ; et la nuit il sera placé une lumière à l'une des extrémités ou à un endroit quelconque du dit pont-volant ou embelle, de manière à ce qu'elle puisse être vue distinctement du quai et du bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur ; et le capitaine ou la personne ayant la charge de tel bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur qui négligera, après que cet ordre aura commencé à avoir effet d'avoir un pont-volant ou embelle de la nature ci-dessus mentionnée, de tel bateau ou bâtiment à vapeur, dont il aura la charge, à tel quai, à chaque arrivée et immédiatement après son arrivée, encourra pour toute telle négligence une amende de dix louis courant, et tout capitaine ou personne en charge de tel bâtiment ou bateau à vapeur qui négligera d'éclairer le dit pont-volant la nuit, tel qu'ordonné ci-dessus, encourra pour chaque telle négligence une amende n'excédant pas dix louis courant.

LIX. Que ci-après nul bateau ou bâtiment mu par la vapeur n'aura ou ne fera usage de bois dans le but de faire de la vapeur d'eau, dans les limites du havre de Québec, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le propriétaire ou la personne en charge de tel bateau ou bâtiment à bord duquel il sera ainsi fait usage de bois comme ci-dessus, dans les limites susdites du havre de Québec, pour chaque contravention à ce règlement.

Les steamers ne pourront brûler du bois dans le havre.

LX. Que tout vapeur échoué la nuit dans les limites du port de Québec, aura trois lumières placées horizontalement du côté du vapeur sur lequel les autres bâtiments devraient passer, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou autre personne en charge de, ou sur le propriétaire de tel vapeur, pour chaque contravention au présent règlement.

Tout vapeur échoué dans le port de Québec montrera certaines lumières.

LXI. Que tous vapeurs transportant des passagers entre Montréal et Québec, lorsqu'il seront entre la Pointe-à-Pizeau et l'Isle d'Orléans, dans le havre de Québec, diminueront leur marche de moitié et pendant les brumes épaisses, ces vapeurs, lorsqu'ils seront dans les limites du port de Québec, diminueront leur marche de moitié et sonneront une cloche sans interruption sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou personne ayant la charge de ou sur le propriétaire de tel vapeur, pour chaque contravention à quelqu'un des présents règlements.

Les vapeurs transportant des passagers entre Montréal et Québec diminueront leur marche dans certains lieux et pendant les brumes.

LXII. Qu'il sera constamment tenu affiché dans une partie apparente de chaque bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur naviguant dans le port de Québec, une copie des statuts, règlements et ordres de cette corporation qui ont rapport aux bateaux à vapeur et bâtiments à vapeur sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le propriétaire de

Les steam-boats naviguant le port de Québec, afficheront à bord copie des règlements de

relating to them.

Certain wharves appropriated to Grand Trunk Railway Company.

commander of such steamboat or steam vessel, for every contravention of this regulation.

LXIII. That the whole front next the River St. Lawrence, of two certain wharves, and of the landing stage erected between them, situated on the south side of the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, in the Parish of Notre Dame de la Victoire, at Point Levi aforesaid, belonging to the said Grand Trunk Railway Company of Canada, and having a frontage altogether of two hundred and ninety feet, English measure, or thereabouts, together with the whole of the two side slips of the said wharves, running on the South-Eastern and South-Western extremities of such frontage in towards the land; as also the whole front next the River St. Lawrence of those two certain other wharves, and of the landing stage erected between them, also belonging to the Grand Trunk Railway Company of Canada, situated on the North Shore of the River St. Lawrence, in the Harbour of Quebec, having a frontage altogether of one hundred and ninety-four feet, English measure, or thereabouts, and bounded on one side by the Queen's Wharf, and on the other side by other property belonging to Her Majesty, occupied by one Reynar, shall be, and the same are hereby respectively and exclusively appropriated for the use and accommodation of steamboats and other vessels and craft belonging to or employed by the Grand Trunk Railway Company of Canada, in the transportation of passengers, timber, deals, firewood, life stock, goods, wares and merchandizes and other produce and effects across the said River St. Lawrence, from and to the stations of the said Company at Point Levi and Quebec aforesaid, and of such other vessels and craft of every description, as may, from time to time, be engaged in the loading or unloading of iron, timber, rails, railway stock, machinery, or any other materials or effects required for the use of the said Company; and that any master or other person having the charge of any steamboat, vessel, or other craft (other than a steamboat, vessel, or other craft belonging to or employed by the said Grand Trunk Railway Company of Canada, for the purposes aforesaid, or a vessel or other craft engaged in loading or unloading materials for the use of the said Company as aforesaid,) who shall make such steamboat, vessel or craft fast to, or shall place such steamboat, vessel or craft along any part of the fronts next the River St. Lawrence of the said wharves, or of the landing stages erected between them, or along any part of either of the slips connected with the same, as hereinafter described, without a permission, in writing, signed by the Harbor Master, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every contravention of the foregoing regulation.

Penalty.

priétaire ou le capitaine ou commandant de tel bateau à vapeur pour chaque contravention au présent règlement.

LXIII. Que tout le front sur le fleuve St. Laurent de deux certains quais et de l'échafaud du débarcadère érigé entre eux, situés du côté sud du fleuve St. Laurent, dans la havre de Québec, dans la paroisse de Notre-Dame de la Victoire à la Pointe-Lévi susdite, appartenant à la dite compagnie du chemin de fer du Grand Tronc du Canada, et ayant ensemble un front de deux cent quatre-vingt-dix pieds, mesure anglaise, ou environ, ensemble avec toutes les glissoires des deux côtés des dits quais, s'étendant entre les extrémités nord-ouest et sud-ouest de tel front du côté de la terre, aussi bien que tout le front sur le fleuve St. Laurent de ces deux certains autres quais et de l'échafaud du débarcadère érigé entre eux, appartenant aussi à la compagnie du chemin de fer du Grand Tronc du Canada, situés sur la rive nord du fleuve St. Laurent, dans la havre de Québec, ayant ensemble un front de cent quatre-vingt-quatorze pieds, mesure anglaise, ou environ, et bornés d'un côté par le quai de la Reine, et de l'autre côté par la propriété appartenant à Sa Majesté, occupée par un nommé Reynar, seront et les mêmes sont par le présent respectivement et exclusivement appropriés à l'usage et à l'accommodement des vapeurs et autres vaisseaux ou barques appartenant à ou employés par la compagnie du chemin de fer du Grand Tronc du Canada dans le transport des passagers, bois carré, madriers, bois de chauffage, animaux, effets, marchandises et autres articles et produits entre les deux rives du dit fleuve St. Laurent, de et aux stations de la dite compagnie à la Pointe-Lévis et Québec susdit, et des autres vaisseaux ou bateaux de toute description qui pourront de temps en temps être engagés dans le chargement et le déchargement du fer, des bois carrés, rails, fournitures de chemins de fer, machines ou tous autres effets et matériaux requis pour l'usage de la dite compagnie, et que tout maître ou autre personne ayant la charge d'aucun vapeur, vaisseau ou autre barque (autre qu'un vapeur, vaisseau ou autre barque employé par ou appartenant à la dite compagnie du chemin de fer du Grand Tronc du Canada pour les fins ci-dessus, ou un vaisseau ou autre bateau engagé dans le chargement ou le déchargement d'effets pour l'usage de la dite compagnie tel que susdit,) qui fera accoster tel vapeur, vaisseau ou barque, ou placera tel vapeur, vaisseau ou barque le long d'aucune partie des fronts sur le fleuve St. Laurent des dits quais ou les échafauds du débarcadère érigés entre eux, ou le long d'aucune partie des glissoires en connexion avec eux, telles que ci-dessus désignées sans une permission par écrit et signé par le maître du havre, encourra et paiera une pénalité n'excédant pas dix louis courant pour chaque et toute contravention au présent règlement.

la corporation qui y ont rapport.

Certains quais appropriés à la compagnie du Grand Tronc.

Penalty.

LXIV. That the whole front next the River St. Lawrence, and the south-western side of the wharf, commonly called and known as "Atkinson's Wharf," situated within the Harbor of Quebec, shall be, and the same are hereby exclusively appropriated to, and for the use and accommodation of Tow Boats, or vessels propelled by steam, and employed in towing vessels to and from the Harbor of Quebec, from and to sea; and that any master or other person having the charge of any ship or vessel, (other than a Tow Boat, or vessel propelled by steam, and employed in towing vessels to and from the Harbor of Quebec, from and to sea,) who shall make such ship or vessel fast to, or shall place such ship or vessel along any part of the front next to the River St. Lawrence or of the south western side of the said Wharf, without permission in writing signed by the Harbor Master, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every contravention of the foregoing Rule.

How Gangways for passenger steamboats are to be made fast.

LXV. That all Gangways required, by law, for the use of Passengers or persons coming from or going on board Steamboats or Steam Vessels, employed in the conveyance of Passengers, resorting to any of the Wharves in the Harbor of Quebec, shall be made fast at both extremities by ropes or chains, fastened to iron rings or wooden blocks, whether such Steamboats or Steam Vessels be lying alongside such Wharves, or alongside Pontoons, or other Steamboats or Steam Vessels; and the the master or person having charge of any such Steamboat or Steam Vessel, who shall neglect after this Order shall take effect, to have such Gangway made fast in the manner above-mentioned, each and every time after such arrival, and immediately after such arrival, shall, for every such neglect, incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Penalty.

Free passage allowed over steamers at wharves, to communicate between the shore and steamers outside.

LXVI. That when two or more Steamboats or Steam Vessels, employed in the conveyance of Passengers, and resorting to any of the Wharves in the Harbor of Quebec, shall lie in the same tier at any of the said Wharves, a free and uninterrupted passage, of seven and a half feet in breadth and eight feet in height over the deck or decks of the Steamboat or Steam Vessel, or Steamboats or Steam Vessels, lying within and next to such Wharf, shall be allowed and permitted to all and every person and persons, as well for the purpose of loading and unloading, as for all and any purpose of communication between the shore and the Steamboat or Steam Vessel, or Steamboats or Steam Vessels, lying without; and any master or other person having charge of any Steamboat or Steam Vessel, so lying within or next to such Wharf, or between any two Steamboats or Steam Vessels so lying in the

LXIV. Que tout le front sur le fleuve St. Laurent, et le côté sud-ouest du quai, communément appelé et connu sous le nom de quai d'Atkinson, situé dans le havre de Québec, seront et les mêmes sont par le présent exclusivement appropriés pour l'usage et la commodité des vaisseaux remorqueurs, ou vaisseaux mus par la vapeur et employés pour touer des vaisseaux du havre de Québec en mer et *vice versa*; et qu'aucun maître ou autre personne ayant la charge d'aucun navire ou vaisseau (autre qu'un vaisseau remorqueur, ou vaisseau mu par la vapeur et employé à touer des vaisseaux du havre de Québec jusqu'en mer et *vice versa*;) qui fera amarrer tel navire ou vaisseau ou placera tel navire ou vaisseau le long d'aucune partie de la devanture touchant au fleuve St. Laurent ou du côté sud-ouest du dit quai sans permission par écrit signé par le maître du havre, encourra et payera une amende n'excédant pas dix louis courant pour chacune et toute contravention au précédent règlement.

Pénalité.

LXV. Que toutes les passerelles (*gangways*) requises par la loi pour l'usage des passagers ou des personnes allant à bord et revenant des steamboats ou bateaux à vapeur employés pour le transport des passagers, accostant à aucun des quais dans le havre de Québec, seront arrêtées à leurs extrémités par des cordages ou chaînes attachées à des anneaux de fer ou à des blocs en bois soit que tels steamboats ou bateaux à vapeur demeurent le long de tels quais ou le long de pontons ou autres steamboats ou bateaux à vapeur; et le maître ou la personne ayant la charge d'aucun tel steamboat ou bateau à vapeur qui négligera après que ce règlement aura été mis en force de se pourvoir de telles passerelles (*gangways*) retenues de la manière susmentionnée chaque fois après telle arrivée et immédiatement après telle arrivée, sera pour chaque telle offense passible d'une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

Comment seront arrêtés les *Gangways* des steamers portant des passagers.

Pénalité.

LXVI. Que lorsque deux ou plusieurs steamboats ou bateaux à vapeur employés pour le transport des passagers et accostant à aucun des quais dans le havre de Québec seront sur le même rang à aucun des dits quais, un passage libre et non interrompu de sept pieds et demi de largeur sur huit pieds de hauteur sur le pont ou les ponts du steamboat ou bateau à vapeur ou des steamboats ou bateaux à vapeur placés en dedans ou près de tel quais, sera donné et alloué à toute et chaque personne ou personnes, aussi bien pour opérer le chargement et le déchargement que pour toutes autres fins de communication entre le rivage et le steamboat ou bateau à vapeur ou les steamboats ou bateaux à vapeur placés en dehors; et tout maître ou personne ayant la charge d'aucun steamboat ou bateau à vapeur ainsi placé en dedans ou auprès de tel quai ou entre deux steamboats ou bateaux à

Passage libre réservé sur le pont du steamers près du quai pour communiquer avec ceux du dehors.

same tier as aforesaid, who shall refuse to allow or permit such passage, or shall prevent, impede, or obstruct such passage, or the use or enjoyment of such passage, shall incur or pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every such refusal or obstruction.

Penalty.

Wharf appropriated for Transatlantic Ocean Steamers.

LXVII. That the whole front, next the River St. Lawrence, of the wharf, now the property of D. D. Young, and formerly known as Munn's Wharf, situated at the place called Près-de-Ville, on the North shore of the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, and bounded on the East side by Smith's Lane, and on the West by the Government property commonly known as the Gunboat Wharf, shall be, and the same is hereby exclusively appropriated for the use and accommodation of Transatlantic Ocean Steamboats and Steam Vessels resorting to the Harbor of Quebec, and the whole front, next the River St. Lawrence, of the wharf, the property of the Quebec Harbor Commissioners, called "Pointe à Carey Wharf," on the North Shore of the River St. Lawrence, within the Harbor of Quebec, shall be, and the same is hereby exclusively appropriated for the use and accommodation of Transatlantic Ocean Steamboats and Steam Vessels resorting to the Harbor of Quebec, and that any master, or other person, having the charge of any Ship or Vessel (other than a Transatlantic Ocean Steamboat or Steam Vessel), who shall make such Ship or Vessel fast to, or shall place such Ship or Vessel along any part of the front, next the River St. Lawrence, of the said Wharf or Wharves, without a permission in writing signed by the Harbor Master, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for each and every contravention of the foregoing Rule.

Certain other wharf appropriated to Transatlantic Ocean Steam Vessels.

WHEREAS, it has become necessary to define the limits of that part of the Port of Quebec, known as the Harbor of Gaspé, and to make Rules and Regulations for the said Harbor of Gaspé, wherefore it is hereby ordered, ordained and enacted by the Trinity House of Quebec, as follows :—

Harbor of Gaspé defined.

LXVIII. That the said Harbor of Gaspé shall comprise all that part of the Bay and Basin of Gaspé, extending from Sandy Beach on one side, and the place commonly known as the Watering Brook on the other, or North side, to Shoal Water, on the North-West and South-West Arms.

Harbor Master to station vessels in the Harbor of Gaspé.

LXIX. That the Harbor Master of Gaspé shall station all ships and vessels which shall hereafter come to the said Harbor of Gaspé, or any part thereof, or haul into any of the wharves situated within the limits of the said Harbor, and shall regulate the mooring and fastening, and shifting and removal of such ships and vessels, and shall determine how far and in

vapeur se trouvant sur le même rang comme susdit qui refusera de donner ou d'allouer tel passage, ou qui empêchera, embarrassera ou obstruera tel passage sera passible d'une amende n'excédant pas dix louis courant pour chaque tel refus ou obstruction. Pénalité.

LXVII. Que tout le front, voisin du fleuve Saint-Laurent, du quai maintenant la propriété de D. D. Young, et ci-devant connu sous le nom de quai de Munn, situé à l'endroit appelé Près-de-Ville, sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent, dans le havre de Québec, et borné du côté est par la ruelle Smith et du côté ouest par la propriété du gouvernement communément connu sous le nom de *Gunboat Warf*, sera et est par le présent exclusivement approprié à l'usage et à l'accommodement des steamers et navire à vapeur transatlantiques venant au havre de Québec, et tout le front, voisin du fleuve St. Laurent, du quai appartenant aux commissaires du havre de Québec connu sous le nom de "quai de la Pointe à Carey," situé sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent, dans le havre de Québec, sera et il est par le présent, exclusivement approprié à l'usage et à l'accommodement des steamers et navires à vapeur transatlantiques venant au havre de Québec, et que tout maître, ou autre personne, ayant la charge de quelque navire ou vaisseau (autre qu'un steamer ou navire à vapeur transatlantique) qui attachera tel navire ou vaisseau, ou placera tel navire ou vaisseau le long de quelque partie du front près du fleuve Saint-Laurent, du dit quai, sans une permission par écrit, signé par le maître du havre, encourra et paiera une pénalité n'excédant pas dix louis courant, pour chaque et toute contravention au règlement ci-dessus. Quais appropriés, aux vapeurs transatlantiques.

ATTENDU qu'il est devenu nécessaire de définir les limites de cette partie du port de Québec, connue sous le nom de havre de Gaspé, et de faire des règles et règlements pour le dit havre de Gaspé, en conséquence, il est par le présent ordonné, statué et décrété par la Maison de la Trinité de Québec, comme suit :

LXVIII. Que le dit havre de Gaspé comprendra toute cette partie de la Baie et du Bassin de Gaspé s'étendant depuis Sandy Beach d'un côté et la place communément appelé Watering Brook de l'autre ou côté nord, jusqu'à Eau basse sur les bras nord-ouest et sud-ouest. Limites du havre de Gaspé.

LXIX. Que le maître du havre de Gaspé placera tous les bâtiments qui viendront ci-après dans le dit havre ou dans une partie quelconque du havre de Gaspé, ou se halèront à l'un des quais situés dans les limites du dit havre, et règlera l'ancrage, l'amarrage et le déplacement de tel bâtiment, et déterminera jusqu'à quel point et dans quel cas les capitaines et autres personnes ayant la charge de tels bâtiments s'entre-serviront Le maître du havre de Gaspé stationnera les vaisseaux.

what instances it is the duty of Masters and other persons having charge of such ships or vessels, to accommodate each other in their respective situations, and shall regulate all disputes which may arise touching or concerning the premises, or any or either of them; and any Master or other person, having charge of any ship or vessel, who shall refuse or neglect to obey the directions of the said Harbor Master in the premises, or in any or either of them, and any wharfinger or other person who shall resist or oppose such Harbor Master in the execution of the duties hereby required of him, or of any or either of them, shall for each and every such offence incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Vessels at wharves in Gaspé Harbor to have their hatchways covered over.

LXX. That the Master or person having the charge of any ship or vessel lying in a tier or singly alongside of any wharf in the said Harbor of Gaspé, shall cause the hatchways of such ship or vessel to be secured and completely covered over with hatchings and gratings, immediately after the work of loading or discharging, as the case may be, shall be finished for the day and the same to continue so covered until the time when the work may recommence in the morning, under a penalty, for every neglect so to do, not exceeding Ten Pounds Currency.

Anchors, &c., lost or dropped from vessels in Gaspé Harbor to be reported to Harbor Master.

LXXI. That all Masters and Pilots, or persons in charge of vessels, being within the said Harbor of Gaspé, which may drop or lose anchors or chain or other cables, shall forthwith report the same to the Harbor Master, in writing, describing as nearly as possible the situation and place where such anchors or chain or other cables may be dropped or lost, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, for every neglect so to do.

Anchors, chains and other things picked up in Gaspé Harbor to be reported to Harbor Master.

LXXII. That all Masters or persons having charge of vessels within the said Harbor of Gaspé, which shall pick up anchors or chain or other cables, or any other thing, shall give notice thereof within a reasonable time to the Harbour Master, and shall give him a description of such anchors, chain or other cables, or things so picked up, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

No dirt, &c., to be thrown over wharves, &c., in the Harbor of Gaspé.

LXXIII. That any person or persons who shall throw dirt, filth, stones or rubbish, of any description whatsoever, over any of the wharves within the said Harbor of Gaspé, or into any of the docks between the said wharves, or upon any of the Landing places or Inlets, or on any part of the beaches between high and low water marks, or in any other place within the said Harbour that may in any way impede, injure or obstruct the Navigation, shall, for each and every such offence, incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, and shall remove the same at his and their own cost and charge, immediately upon being verbally ordered to do so by the Harbor Master; and

dans leurs positions respectives et règlera toute contestation qui pourra s'élever sur les questions ci-dessus. Et le capitaine ou autre personne ayant la charge d'un bâtiment, qui refusera ou négligera d'obéir au maître du havre dans tous ou aucun des cas ci-dessus prévus, et le maître, ou garde de quai ou autre personne, qui lui résistera ou lui fera opposition dans l'exécution des devoirs requis par lui par les présentes, encourra, pour toute telle faute, une amende n'excédant pas dix louis courant.

LXX. Que le capitaine ou la personne ayant la charge d'un bâtiment placé en une rangée, ou seul, le long d'un des quais du dit havre de Gaspé, fera soigneusement et complètement couvrir les écoutilles de leurs panneaux respectifs et de leur coursière (*gratings*), immédiatement après le travail du chargement ou du déchargement, suivant le cas, chaque jour, et les laissera ainsi jusqu'au temps où l'avantage recommencera le matin suivant, sous peine d'une amende, n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention à ce règlement.

LXXI. Que tous capitaines et pilotes ou autres personnes en charge de bâtiments situés dans le dit havre de Gaspé, qui laisseront tomber ou perdront des ancrs, chaînes ou câbles, en feront de suite rapport, par écrit, au maître du havre, décrivant aussi bien que possible la situation et le lieu où tels ancrs, chaînes ou câbles, seront tombés ou auront été perdus sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, pour chaque contravention au présent règlement.

LXXII. Que tous maîtres ou personnes ayant charge de vaisseaux dans le dit havre de Gaspé qui trouveront ou ramasseront des ancrs ou chaînes, ou autres câbles ou toute autre chose, en donneront avis dans un temps raisonnable au maître du havre et lui donneront une description de tels ancrs, chaînes ou autres câbles, ou autres choses ainsi trouvées ou ramassées, sous une pénalité n'excédant pas dix louis courant.

LXXIII. Que toute personne qui jettera des ordures, des pierres ou des déchets d'une nature quelconque en bas des quais du dit havre de Gaspé, ou dans les bassins (*docks*) situés entre ces quais ou sur les débarcadères, ou les avenues ou les grèves dans les limites de la haute et basse marée, ou dans toute autre partie du dit havre, de manière à nuire à la navigation et à l'obstruer, ou à en gêner la due jouissance, encourra, pour chaque telle faute, une amende n'excédant pas dix louis courant, et fera emporter à ses propres frais les objets ci-dessus, aussitôt qu'elle en aura verbalement reçu l'ordre du maître du havre, et encourra une autre amende n'excédant pas dix louis

Les écoutilles de vaisseaux, le long des quais dans le havre de Gaspé devront être fermées en certain temps.

Il sera fait rapport au maître du havre des ancrs, etc., perdus ou tombés de vaisseaux dans le havre de Gaspé.

Ancres, chaînes et autres choses ramassées dans le havre de Gaspé seront rapportées au maître du havre.

Il ne sera pas jeté d'ordures, etc., sur les débarcadères, etc., dans le havre de Gaspé.

shall incur a further penalty, not exceeding Ten Pounds Currency, if the same shall not be removed within twenty-four hours after such notice shall have been given as aforesaid.

Landing places
in the Harbor
of Gaspé not to
be obstructed.

LXXIV. That any person or persons who shall obstruct any of the public landing places or public reserves within the said Harbor of Gaspé, with timber, masts, logs or rafts or otherwise, so as to prevent a free, continuous and uninterrupted passage and communication over the said landing places, shall incur and pay a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Steamers at
wharves in the
Harbor of
Gaspé to have
gangways.

LXXV. That every steamboat or steam vessel employed in the conveyance of passengers, resorting to any of the wharves in the said Harbor of Gaspé, shall be provided with a good and sufficient stage or gangway exclusively for the use of the passengers or persons coming from or going on board such steamboats or vessels; and every such stage or gangway shall be made of four inch plank and be three feet broad, with ridge ropes on both sides, from the boat or vessel to the wharf, supported by wood or iron stanchions not less than three feet high; and at night a light shall be placed at either end or any other part of the said stage or gangway, so that the same may be seen clearly from the wharf and the boat or vessel: And the master or person having charge of any such steamboat or vessel, who shall neglect, after this order shall take effect, to have a stage or gangway of the before mentioned description placed from such boat or vessel, of which he may have the charge, to such wharf, each and every time after such arrival, and immediately after such arrival, shall, for every such neglect incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency; and any such master or person having charge of such steamboat or vessel, who shall neglect to have the said gangway lighted at night as heretofore directed, shall, for every such neglect, incur a penalty not exceeding Ten Pounds Currency.

Gangways to
be lighted at
night.

Vessels in the
Harbor of
Gaspé to have
their jib-
booms, &c.,
rigged in.

LXXVI. That every vessel shall, within forty-eight hours after its arrival in the said Harbor of Gaspé, have its jib-boom and flying jib-boom rigged in so as not to exceed the length of three feet outside of the cap of her bowsprit, and the same shall be kept so rigged in until she may be about to sail; and that no vessel shall be allowed to have her jib-boom or flying jib-boom run out within the said Harbor of Gaspé until after she shall be loaded and at anchor in the stream, under a penalty not exceeding Ten Pounds Currency, to be recoverable from the Master or persons in charge of any such vessel, for every contravention of any of these regulations.

Duties of the
Harbor Mas-
ter.

LXXVII. That it shall be the duty of the Harbor Master to enforce the execution as well of the provisions of the said Act of the Parliament of the Province of Canada, passed in the

courant, si elles ne les fait pas emporter dans les vingt-quatre heures qui suivront après qu'avertissement en aura été donné.

LXXIV. Que toute personne qui obstruera les débarcadères du dit havre de Gaspé, ou les réserves, de bois, mâts, plançons ou cajeux, de manière à intercepter le passage, libre et non interrompu, et les communications sur les dits débarcadères, encourra une amende n'excédant pas dix louis courant.

Les débarcadères dans le havre de Gaspé ne devront pas être obstrués.

LXXV. Que tout bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur employé au transport des passagers, accostant à l'un des quais du dit havre de Gaspé, sera muni d'un pont-volant ou embelle, exclusivement à l'usage des passagers ou des personnes venant de ou allant à bord de tel bateau à vapeur, ou bâtiment à vapeur, et tout tel pont-volant ou embelle sera fait de planche de quatre pouces d'épaisseur, et de trois pieds de largeur, et garni de chaque côté de garde-fous en cordes, du quai jusqu'au bâtiment, soutenus par des appuis de bois ou de fer de pas moins de trois pieds de haut; et la nuit il sera placé une lumière à l'une des extrémités ou à un endroit quelconque du dit pont-volant ou embelle, de manière à ce qu'elle puisse être vue distinctement du quai et du bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur; et le capitaine ou la personne ayant la charge de tel bateau à vapeur ou bâtiment à vapeur qui négligera, après que cet ordre aura commencé à avoir effet, d'avoir un pont-volant ou embelle de la nature ci-dessus mentionnée, de tel bateau ou bâtiment à vapeur, dont il aura la charge, à tel quai, à chaque arrivée et immédiatement après son arrivée, encourra pour toute telle négligence une amende n'excédant pas dix louis courant, et tout capitaine ou personne en charge de tel bâtiment ou bateau à vapeur qui négligera d'éclairer le dit pont-volant, la nuit, tel qu'ordonné ci-dessus, encourra pour chaque telle négligence une amende n'excédant pas dix louis courant.

Les steamers aux quais dans le havre de Gaspé devront avoir des ponts volants pour l'usage des passagers.

Avec une lumière la nuit.

LXXVI. Que dans les quarante-huit heures qui suivront son arrivée dans le dit havre de Gaspé, tout vaisseau devra désarmer son bâton de foc et son bâton de clin-foc de manière à ce qu'ils ne dépassent pas de plus de trois pieds le bloc de son beaupré et qu'ils devront rester dans cet état jusqu'à ce que le dit vaisseau soit sur le point de mettre à la voile, et qu'ils ne sera permis à aucun vaisseau dans le dit havre de Gaspé, de sortir son bâton de foc ou son bâton de clin-foc jusqu'à ce qu'il soit chargé et à l'ancre au large, sous peine d'une amende n'excédant pas dix louis courant, recouvrable sur le capitaine ou la personne en charge de tel vaisseau pour chaque contre-ven-tion à aucun de ces règlements.

Les vaisseaux dans le havre de Gaspé devront désarmer leurs bâtons de foc et de clin-foc.

LXXVII. Qu'il sera du devoir du maître du havre de faire exécuter tant les dispositions du dit acte du parlement de la province du Canada passé dans la douzième année du règne

Devoirs du maître du havre.

twelfth year of Her Majesty's Reign, as of all and every the By-Laws, Orders, Rules and Regulations of this Corporation, in relation to the Port of Quebec.

The Harbor Master to demand from the master the draft of water and tonnage of each vessel.

LXXVIII. That it shall likewise be the duty of the Harbour Master to demand from the master or person in charge of every vessel coming into the Harbor of Quebec, the draft of water and tonnage of such ship or vessel, and to register the same in a book, to be kept by him in his office for that purpose, for the information of all whom it may concern.

Duties of the Bailiff of the Corporation.

LXXIX. That it shall be the duty of the Bailiff of this Corporation, when not employed in performing the duties specially imposed upon him by the said Act of the Parliament of the Province of Canada, passed in the twelfth year of Her Majesty's Reign, to look after the steamboats and steam vessels and the Beaches in the Harbor of Quebec, and to report to the Harbor Master any contravention of the By-Laws, Orders, Rules and Regulations of this Corporation in relation thereto.

Duties of the Clerk and Treasurer.

LXXX. That the Clerk and Treasurer of this Corporation shall perform respectively the duties attached to their respective offices.

Tariff of Fees.

LXXXI. That the following shall be the fees to be received in suits brought before the Trinity House of Quebec, and for delivering and registering Pilots' Branches, and for the other causes hereinafter mentioned, that is to say :—

BY THE ADVOCATE.

For attendance as Counsel on the trial and hearing of any suit or prosecution brought before the Trinity House of Quebec, by the Advocate of Plaintiff or Prosecutor, One Pound Five Shillings Currency, and by the Advocate of Defendant, One Pound Five Shillings Currency, and the like fee of One Pound Five Shillings Currency, for attending as Counsel for, or against, any party in any other proceeding before the Trinity House of Quebec.

BY THE CLERK.

For every Summons, Two Shillings Currency.
For each copy of Summons, Six Pence Currency.
For entry of each suit or prosecution, One Shilling and Three Pence Currency.
For entering up Judgment in each case, Three Shillings Currency.

de Sa Majesté que les statuts, règlements et ordres de cette corporation, en ce qui à rapport au port de Québec.

LXXVIII. Qu'il sera également du devoir du maître du Le maître du havre, de demander au capitaine ou à la personne en charge de Le maître du tout bâtiment venant dans le havre de Québec, le tirant d'eau Le maître du et le jaugeage de tel bâtiment, et d'entrer ceux-ci dans un livre Le maître du tenu par lui dans son bureau, pour cet objet, et devant servir Le maître du de renseignement à qui il appartiendra. Le maître du

LXXIX. Qu'il sera du devoir de l'huissier de cette corpora- Devoirs de tion, lorsqu'il ne sera pas employé à remplir les devoirs qui lui l'huissier de sont spécialement imposés par le dit acte de la province du la corporation. Canada, passé dans la douzième année du règne de Sa Majesté, de surveiller les bateaux à vapeur, et les bâtiments à vapeur, et les grèves du havre de Québec, et de faire rapport au maître du havre de toute contravention aux statuts, règlements et ordres de cette corporation à cet égard.

LXXX. Que le greffier et le trésorier de cette corporation Devoirs du rempliront respectivement les devoirs attachés à leurs charges greffier et trésorier. respectives.

LXXXI. Que les suivants seront les honoraires à recevoir Tarif d'honora- dans les poursuites, amenées devant la Maison de la Trinité de raires. Québec, et pour livrer et enregistrer les branches des pilotes, et pour les autres objets y mentionnés, savoir :

PAR L'AVOCAT.

Pour présence comme conseil pour la procédure et l'audition d'une poursuite amenée devant la Maison de la Trinité de Québec, par l'avocat du demandeur ou plaignant, un louis et cinq chelins courant, et par l'avocat du défendeur, un louis et cinq chelins courant, et le même honoraires d'un louis et cinq chelins courant, pour présence comme conseil pour ou contre une personne quelconque, dans toute autre procédure devant la Maison de la Trinité de Québec.

PAR LE GREFFIER.

Pour chaque sommation, deux chelins courant.

Pour chaque copie de sommation, six deniers courant.

Pour l'entrée de chaque action ou poursuite, un chelins et trois deniers courant.

Pour l'entrée d'un jugement dans chaque cause, trois chelins courant.

For copy of any Judgment, if required, Two Shillings Currency.

For every Subpœna, One Shilling Currency.

For every copy of a Subpœna, Six Pence Currency.

For office copy of any document including the certificate, at the rate of Six Pence for every hundred words.

For every writ of execution or capias, Two Shillings Currency.

For each Appeal Bond, Five Shillings Currency.

For making up and transmission of any record over and above office copies of any necessary document, Five Shillings Currency.

For registering Branches obtained previous to the passing of the Provincial Statute, 12 Vict., cap 114, including endorsement of description on the Branch, Five Shillings Currency, each.

For registering and delivering new Branches under the Provisions of the Provincial Statute, 12 Vict., cap. 114, including endorsement of description, Twenty Shillings Currency, each.

BY THE BAILIFF.

For service of every Summons on each Defendant, Two Shillings Currency.

For each return of service of each Summons, One Shilling Currency.

For service of every Subpœna on each witness, Two Shillings Currency.

For return of service of each Subpœna, One Shilling Currency.

For travelling expenses, if sent out of the limits of the city, at the rate of Ten Pence per mile.

For the seizure of goods and chattels, exclusive of mileage, but including all other incidental trouble, Seven Shillings and Six Pence Currency.

For the sale of goods and chattels, exclusive of mileage and of disbursements for advertisements in the newspapers, Seven Shillings and Six Pence Currency.

For arresting the person on a capias or writ of attachment, Ten Shillings Currency.

For the service of any writ, process or notice not expressly above mentioned, Two Shillings Currency.

For the return of service of any such writ, process or notice, One Shilling Currency.

- Pour la copie d'un jugement, si requise, deux chelins courant.
- Pour chaque subpœna, un chelin courant.
- Pour chaque copie de subpœna, six deniers courant.
- Pour copie de tout document de bureau, y compris le certificat, à raison de six deniers pour chaque cent mots.
- Pour chaque mandat d'exécution ou *capias*, deux chelins courant.
- Pour chaque cautionnement d'appel, cinq chelins courant.
- Pour faire et transmettre tout registre, en sus des copies de bureau de tout document nécessaire, cinq chelins courant.
- Pour enregistrer les branches obtenues antérieurement à la passation du statut provincial, 12 Victoria, chapitre 114, inclus le signalement endossé sur la branche, cinq chelins courant chaque.
- Pour enregistrer et livrer les nouvelles branches en vertu des dispositions du statut provincial, 12 Victoria, chapitre 114, inclus le signalement sur le dos de la branche, vingt chelins courant chaque.

PAR L'HUISSIER.

- Pour signification de toute sommation à chaque défendeur, deux chelins courant.
- Pour chaque rapport de la signification d'une sommation, un chelin courant.
- Pour la signification de chaque subpœna à un témoin, deux chelins courant.
- Pour le rapport de la signification d'un subpœna, un chelin courant.
- Pour dépenses de voyage, s'il sort des limites de la cité dix deniers courant par mille.
- Pour la saisie de biens et effets non compris le *mileage*, mais y compris tous les autres troubles incidents, sept chelins et demi courant.
- Pour la vente de biens et effets, non compris le *mileage*, et les autres déboursés pour avertissements dans les papiers-nouvelles, sept chelins et six deniers courant.
- Pour arrêter une personne sur un *capias* ou mandat d'arrêt sept chelins courant.
- Pour la signification de tout mandat, procédure ou avis, non ci-dessus mentionné, deux chelins courant.
- Pour le rapport de la signification de tout tel mandat, procédure ou avis, un chelin courant.

ABSTRACT OF THE ACT 37 & 38 VICTORIA, CAP. 13.

Regulations for preventing collision.

PREAMBLE, Section 2. The following rules with respect to lights, fog signals, steering and sailing and rafts, apply to all the rivers, lakes and other navigable waters whatsoever, within this Province or within the jurisdiction of the legislature thereof.

ART. 1. Every Steamship, under sail and not under steam, considered a Sailing Ship; every Steamship under steam, whether under sail or not, considered a Ship under steam.

Rules concerning lights.

ART. 2. The lights hereinafter mentioned, and no others, shall be carried in all weathers from sunset to sunrise.

ART. 3. Steamships, when under weigh, shall carry:

(a) *At the Foremast Head*, a bright white light so constructed as to show an uniform and unbroken light over an arc of the horizon of twenty points of the compass; so fixed as to throw the light ten points on each side of the ship, viz: from right ahead to two points abaft the beam on either side; and of such a character as to be visible on a dark night with a clear atmosphere, at a distance of at least five miles.

(b) *On the Starboard Side*, a green light so constructed as to show an uniform and unbroken light over an arc of the horizon of ten points of the compass; so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the starboard side; and of such a character as to be visible on a dark night with a clear atmosphere, at a distance of at least two miles.

(c) *On the Port Side*, a red light so constructed as to show an uniform and unbroken light over an arc of the horizon of ten points of the compass; so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the port side; and of such a character as to be visible on a dark night, with a clear atmosphere, at a distance of at least two miles.

(d) The said green and red side lights shall be fitted with inboard screens, projecting at least three feet forward from the light, so as to prevent these lights from being seen across the bow.

ART. 4. Steamships, when towing other Ships, shall carry two bright white mast-head lights vertically, in addition to their side lights, so as to distinguish them from other Steamships; each of these mast-head lights shall be of the same construction and character as the mast-head lights which other Steamships are required to carry.

ART. 5. Sailing Ships under weigh or being towed, shall carry the same lights as Steamships under weigh, with the exception of the white mast-head lights, which they shall never carry.

ART. 6. Whenever, as in the case of small vessels, during bad weather, the

EXTRAIT DE L'ACTE 27 ET 28 VICT., CHAP. 13.

Règles à suivre pour prévenir les abordages.

PRÉAMBULE, Section 2. Les règles suivantes qui ont rapport aux feux, signaux en temps de brume, à la route, et aux trains de bois, s'appliquent aux rivières, lacs et autres eaux navigables en cette province, et retombent sous la juridiction de ces lois.

ART. 1. Tout navire à vapeur ne marchant qu'à l'aide de ses voiles est considéré comme navire à voiles, et tout navire à vapeur dont la machine est en mouvement quelle que soit sa voilure est considéré comme navire à vapeur.

Règles relatives aux feux.

ART. 2. Les feux ci-dessous mentionnés à l'exclusion de tous autres doivent être portés par tous les temps entre le coucher et le lever du soleil.

ART. 3. Les navires à vapeur lorsqu'il sont en marche portent les feux ci-après :

(a) *En tête du mat de misaine*, un feu blanc placé de manière à fournir un rayonnement uniforme et non interrompu dans tout le parcours d'un arc horizontal de vingt quarts du compas, qui se compte depuis l'avant jusqu'à deux quarts en arrière du travers de chaque bord et d'une portée telle qu'il puisse être visible à cinq milles au moins de distance, par une nuit sombre mais sans brume.

(b) *A tribord*, un feu vert établi de façon à projeter une lumière uniforme et non interrompue sur un arc horizontal de dix quarts du compas, qui est compris entre l'avant du navire, et deux quarts sur l'arrière du travers à tribord et d'une portée telle qu'il puisse être visible à deux milles au moins de distance, par une nuit sombre mais sans brume.

(c) *A babord*, un feu rouge construit de façon à projeter une lumière uniforme et non interrompue sur un arc horizontal de dix quarts du compas, qui est compris entre l'avant du navire, et deux quarts sur l'arrière du travers à babord et d'une portée telle qu'il puisse être visible à deux milles au moins de distance, par une nuit sombre mais sans brume.

(d) Ces feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, et s'étendent à au moins trois pieds en avant de la lumière afin que le feu vert ne puisse pas être aperçu de babord avant, et le feu rouge de tribord avant.

ART. 4. Les navires à vapeur, quand ils remorquent, doivent, indépendamment de leurs feux de côté, porter deux feux blancs verticaux, en tête de mât, qui servent à les distinguer des autres navires à vapeur ; ces feux sont semblables au feu unique de tête de mât, que portent les navires à vapeur ordinaires.

ART. 5. Les bâtiments à voiles, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine, dont ils ne doivent jamais faire usage.

ART. 6. Lorsque les bâtiments à voiles sont d'assez faible dimension

green and red lights cannot be fixed, these lights shall be kept on deck, on their respective sides of the vessel, ready for instant exhibition, and shall, on the approach of or to other vessels, be exhibited on their respective sides in sufficient time to prevent collision in such manner as to make them most visible, and so that the green light shall not be seen on the port side, nor the red light on the starboard side; the lanterns containing them shall each be painted outside with the color of the light they respectively contain, and shall be provided with suitable screens.

ART. 7. All Ships, whether Steamships or Sailing Ships, when at anchor in roadstead or fairways, shall exhibit where it can best be seen, but at a height not exceeding twenty feet above the hull, a white light in a globular lantern of eight inches in diameter, and so constructed as to show a clear uniform and unbroken light, visible all round the horizon at a distance of at least one mile.

ART. 8. Sailing Pilot Vessels shall not carry the lights required for other Sailing Vessels, but shall carry a white light at the mast-head, visible all round the horizon, and shall also exhibit a flare-up light every fifteen minutes.

ART. 9. Open fishing boats and other boats, shall not be required to carry the side lights required for other vessels, but, shall, if they do not carry such lights, carry a lantern having a green slide on the one side and a red slide on the other side; and on the approach of or to other vessels, such lantern shall be exhibited in sufficient time to prevent collision, so that the green light shall not be seen on the port side, nor the red light on the starboard side.

Fishing vessels and open boats when at anchor, or attached to their nets and stationary, shall exhibit a bright white light.

Fishing vessels and open boats shall, however, not be prevented from using a flare-up in addition, if considered expedient.

Rules concerning Fog Signals.

ART. 10. Whenever there is a fog, either by day or by night, the Fog Signals described below shall be carried and used, and shall be sounded at least every five minutes, viz:

- (a) *Steamships* under weigh shall use a steam whistle, placed before the funnel, not less than eight feet from the deck.
- (b) *Sailing Vessels* under weigh shall use a fog horn.
- (c) *Steamships and Sailing Vessels* when not under weigh shall use a bell.

Steering and Sailing Rules.

ART. 11. If two Sailing Ships are meeting end on, or nearly end on, so as to involve risk of collision, the helms of both shall be put to port, so that each may pass on the port side of the other.

pour que leurs feux verts et rouges ne puissent pas être fixés d'une manière permanente par le mauvais temps, ces feux sont néanmoins tenus allumés sur le pont, à leurs bords respectifs, prêts à être montrés instantanément à tout navire dont on constaterait l'approche, et assez à temps pour prévenir l'abordage ; ces fanaux portatifs, pendant cette exhibition, sont tenus autant en vue que possible, et présentés de telle sorte que le feu vert ne puisse être aperçu de babord avant, et le feu rouge de tribord avant, les fanaux sont peints extérieurement de la couleur du feu qu'ils contiennent et doivent être pourvus d'écrans convenables.

ART. 7. Tous bâtiments, tant à voiles qu'à vapeur, mouillés dans une rade, dans un chenal ou sur une ligne fréquentée, portent un feu blanc placé à l'endroit le plus visible, à une hauteur qui n'excède pas vingt pieds au-dessus du plat-bord, dans un fanal rond de dix pouces de diamètre, et projetant une lumière uniforme et non interrompue tout autour de l'horizon, à la distance d'au moins un mille.

ART. 8. Les bateaux-pilotes à voiles ne sont pas assujettis à porter les mêmes feux que ceux exigés par les autres navires à voiles ; mais ils doivent avoir en tête de mât, un feu blanc visible de tous les points de l'horizon, et, de plus, montrer un feu intermittent de quart-d'heure en quart-d'heure.

ART. 9. Les bateaux de pêche non pontés, et tous les autres bateaux également non pontés, ne sont pas tenus de porter les feux de côté exigés pour les autres navires ; mais ils doivent, s'ils ne sont pas pourvus de semblables feux, se servir d'un fanal muni sur l'un de ses côtés d'une glissoire verte, et sur l'autre d'une glissoire rouge, de façon qu'à l'approche d'un navire ils puissent montrer ce fanal en temps opportun pour prévenir l'abordage, en ayant soin que le feu vert ne puisse être aperçu de babord, et le feu rouge de tribord.

Les navires de pêche et les bateaux non pontés, qui sont à l'ancre, ou qui, ayant leurs filets dehors, sont stationnaires, doivent montrer un feu blanc.

Ces mêmes navires et bateaux peuvent, en outre, faire usage d'un feu visible à de courts intervalles, s'ils le jugent convenable.

Signaux en temps de brume.

ART. 10. En temps de brume, de jour comme de nuit, les navires font entendre les signaux suivants, toutes les cinq minutes au moins, savoir :

- (a) Les navires à vapeur en marche, le son du sifflet à vapeur, qui est placé en avant de la cheminée, à une hauteur de huit pieds au-dessus du pont ;
- (b) Les bâtiments à voiles, lorsqu'ils sont en marche, font usage d'un cornet ;
- (c) Les bâtiments à vapeur et à voiles, lorsqu'ils ne sont pas en marche font usage d'une cloche.

Règles relatives à la route.

ART. 11. Si deux navires à voiles se rencontrent courant l'un sur l'autre, directement ou à peu près, et qu'il y ait risque d'abordage, tous deux viennent sur tribord, pour passer à babord l'un de l'autre.

ART. 12. When two Sailing Ships are crossing, so as to involve risk of collision, then, if they have the wind on different sides, the ship with the wind on the port side shall keep out of the way of the ship with the wind on the starboard side; except in the case in which the ship with the wind on the port side is close hauled and the other ship free, in which case the latter ship shall keep out of the way; but if they have the wind on the same side or if one of them has the wind aft, the vessel which is to windward shall keep out of the way of the ship which is to leeward.

ART. 13. If two Ships under steam are meeting end on, or nearly end on, so as to involve risk of collision, the helms of both shall be put to port so that each may pass on the port side of the other.

ART. 14. If two Ships under steam are crossing so as to involve risk of collision, the ship which has the other on her starboard side shall keep out of the way of the other.

ART. 15. If two Ships, one of which is a sailing vessel and the other a steamship, are proceeding in such directions as to involve risk of collision, the steamship shall keep out of the way of the sailing vessel.

ART. 16. Every steamship when approaching another ship, so as to involve risk of collision, shall slacken her speed, or if necessary, stop and reverse: and every steamship shall, when in a fog, go at a moderate speed.

ART. 17. Every vessel overtaking any other vessel, shall keep out of the way of the said last mentioned vessel.

ART. 18. When, by the above rules, one of the two ships is to keep out of the way, the other shall keep her course, subject to the qualifications contained in the following article.

ART. 19. In obeying and construing these rules due regard must be had to all dangers of navigation, and also to any special circumstances which may exist in any particular case, rendering a departure from the above rules necessary, in order to avoid immediate danger.

ART. 20. Nothing in these rules shall exonerate any ship, or the owner or master, or crew thereof, from the consequences of any neglect to carry lights or signals, or of any neglect to keep a proper look-out, or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen or by the special circumstances of the case.

Rafts.

ART. 21. Rafts while drifting or at anchor on any navigable waters, shall have bright fire kept burning thereon from sunset to sunrise; whenever any raft is going in the same direction as another which is ahead the one shall not be so navigated as to come within twenty yards of the other; and every vessel meeting or overtaking a raft shall keep out of the way thereof.

Rafts shall be so navigated and anchored as to cause no unnecessary impediment or obstruction to vessels navigating the same waters.

ART. 12. Lorsque deux navires à voiles font des routes qui se croisent et les exposent à un abordage, s'ils ont des amures différentes, le navire qui a les amures à babord manœuvre de manière à ne pas gêner la route de celui qui a le vent de tribord ; toutefois, dans le cas où le bâtiment qui a les amures à babord est au plus près, tandis que l'autre a du large, celui-ci doit manœuvrer de manière à ne pas gêner le bâtiment qui est au plus près ; mais, si l'un d'eux est vent arrière ou s'ils ont le vent du même bord, le navire qui est vent arrière ou qui aperçoit l'autre sous le vent, manœuvre pour ne pas gêner la route de ce dernier navire.

ART. 13. Si deux navires sous vapeur se rencontrent courant l'un sur l'autre, directement ou à peu près, et qu'il y ait risque d'abordage, tous deux viennent sur tribord, pour passer à babord l'un de l'autre.

ART. 14. Si deux navires sous vapeur font des routes qui se croisent et les exposent à s'aborder, celui qui voit l'autre par tribord manœuvre de manière à ne pas gêner la route de ce navire.

ART. 15. Si deux navires, l'un à voiles, l'autre sous vapeur, font des routes qui les exposent à s'aborder, le navire sous vapeur manœuvre de manière à ne pas gêner la route du navire à voiles.

ART. 16. Tout navire sous vapeur, qui approche un autre navire, de manière qu'il y a risque d'abordage, doit diminuer sa vitesse, ou arrêter et marcher en arrière, s'il est nécessaire ; tout navire sous vapeur doit en temps de brume avoir une vitesse modérée.

ART. 17. Tout navire qui en dépasse un autre gouverne de manière à ne pas gêner la route de ce dernier.

ART. 18. Lorsque, par suite des règles qui précèdent, l'un des deux bâtiments doit manœuvrer de manière à ne pas gêner l'autre, celui-ci poursuivra sa route, mais doit, néanmoins, subordonner sa manœuvre aux règles énoncées à l'article suivant.

ART. 19. En se conformant aux règles qui précèdent, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation : ils auront égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles, afin de parer, à un péril immédiat.

ART. 20. Rien dans les règles ci-dessus ne saurait affranchir un navire, quel qu'il soit, ses armateurs, son capitaine, ou son équipage, des conséquences d'une omission de porter des feux ou signaux, ou d'un défaut de surveillance convenable, ou, enfin, d'une négligence quelconque des précautions commandées par la pratique ordinaire de la navigation ou par les circonstances particulières de la situation.

Trains de bois.

ART. 21. Les trains de bois en marche ou à l'ancre, dans des eaux navigables, doivent tenir allumé un feu brillant depuis le coucher jusqu'au lever du soleil ; tout train de bois qui suit la même route qu'un autre qui le précède, doit naviguer de manière à se tenir à vingt verges de distance de l'autre ; et tout navire qui rencontre ou dépasse un train de bois, doit manœuvrer de manière à ne pas gêner la route de ce train de bois.

Harbor of Sorel.

ART. 22. Vessels entering or leaving the port of Sorel shall take the port side, unless otherwise ordered by the Trinity House of Montreal.

Interpretation, &c.

ART. 23, Sec. 3. *Vessel* includes every description: Ship means every vessel not propelled by oars: *Steamships*, every vessel propelled by steam or motive power other than wind or sail. Owner includes Lessee or Charterer having control of navigation.

Sec. 5. Penalty for any default shall be not less than twenty dollars, and not more than two hundred.

Sec. 10. Foreign Ships within Canadian waters in cases of collision, are bound by rules of this act.

Duty of Masters, &c.

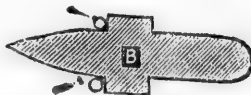
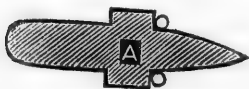
Sec. 11. In case of collision between two ships, it shall be the duty of the person in charge of each ship to render to the other ship, her master, crew and passengers (if any) such assistance as may be practicable and necessary to save them from any danger caused, and in case he fails, and in the absence of proof to the contrary, it shall be deemed to have been caused by his wrongful act, &c.

SCHEDULE.

The following Diagrams are intended to illustrate the use of the Lights carried by vessels under the foregoing Act, and the manner in which they indicate to the vessel which sees them the position and description of the vessel which carries them

FIRST.—When both Red and Green Lights are seen:

A sees a Red and Green Lights ahead;—A knows that a vessel is approaching her on a course directly opposite to her own, as B;



If A sees a White Mast-head Light above the other two, she knows that B is a steam-vessel.

Port de Sorel.

ART. 22. Les navires et bâtiments entrant dans le port de Sorel, ou en sortant, doivent naviguer à babord, à moins des règlements contraires de la Maison de la Trinité de Montréal.

Interprétation, etc.

ART. 23, Sec. 3. Navire embrasse toute espèce : vaisseau ou bâtiment indique toute espèce de navire marchant sans l'aide de rames : navire à vapeur, chaque navire mu par la vapeur ou force motrice autre que celle de voiles ou de rames. Patron ou armateur, signifie le nolisier ou affrèteur d'un navire de la navigation duquel il a le contrôle.

Sec. 5. L'amende, pour chaque défaut, ne sera pas moins de vingt piastres et de pas plus de deux cents piastres.

Sec. 10. Les navires étrangers dans les eaux canadiennes, en matières d'abordages, sont liés par les règles de cet acte.

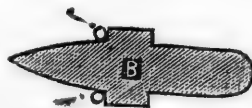
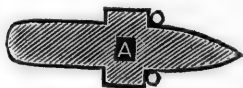
Devoir des Maîtres, etc.

Sec. 11. En cas d'abordage de deux navires, il sera du devoir de la personne en charge de chaque navire de rendre à l'autre navire, à son capitaine, équipage et passagers (s'il y en a), toute assistance possible et nécessaire, et les sauver du danger causé, et en cas où elle manquerait à le faire, et en l'absence de preuve du contraire, il serait considéré comme causé par son acte injuste, etc.

CEDULE.

Les diagrammes suivants sont destinés à illustrer l'emploi des feux que doivent porter les bâtiments, sous l'autorité de l'acte ci-dessus, et la matière en laquelle ils indiquent au bâtiment qui les aperçoit la position et la description du bâtiment qui les porte.

PREMIÈREMENT.—Quand les deux feux, vert et rouge, sont "perçus :
A aperçoit en avant un feu rouge et un feu vert ;—A sait qu'un bâtiment l'approche en courant dans une direction tout-à-fait opposée à la sienne, comme B ;



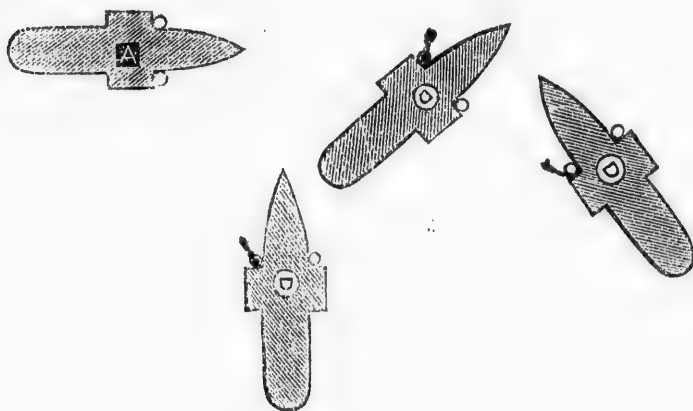
Si A aperçoit un feu blanc de tête de mât au-dessus des deux autres, il sait que B est un bâtiment à vapeur.

SECOND.—When the Red, and not the Green Light, is seen :

A sees a Red Light ahead, or on the bow ;—A knows that either, 1, a vessel is approaching her on her port bow, as B ;

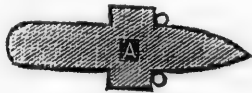


or, 2, a vessel is crossing in some direction to port, as D D D.

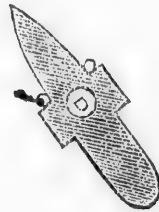
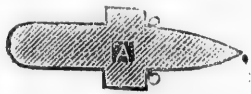


If A sees a White Mast-head Light above the Red Light, A knows that the vessel is a steam-vessel, and is either approaching her in the same direction, as B, or is crossing to port in some direction, as D D D.

DEUXIÈME. -- Quand le feu rouge, et non le vert, est aperçu :
 A voit un feu rouge en avant ou sur le bossoir ; -- A sait que ou,
 1. un navire l'approche par son bossoir de bâbord, comme B ;



ou, 2, qu'un navire le croise à bâbord dans une direction quelconque,
 comme D D D.



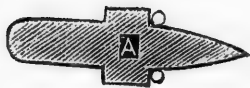
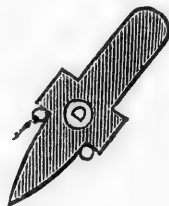
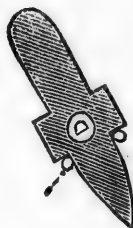
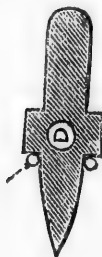
Si A voit un feu blanc de tête de mât au-dessus du feu rouge, A sait
 que le navire est un bâtiment à vapeur, et qu'il l'approche dans la même
 direction, comme B, ou qu'il le croise à babord, dans une direction quelconque
 comme D D D.

THIRD.—When the Green, and not the Red Light, is seen :

A sees a Green Light ahead or on the bow :—A knows that either, 1, a vessel is approaching her on her starboard bow, as B ;

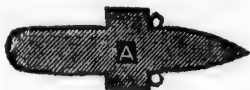


or, 2, a vessel is crossing in some direction to starboard, as D D D.

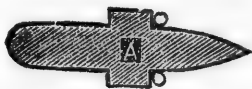
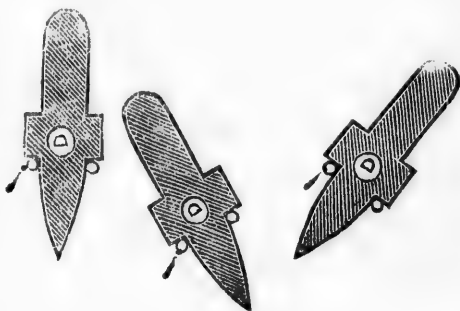


If A sees a White Mast-head Light above the Green Light, A knows that the vessel is a steam-vessel, and is either approaching her in the same direction as B, or is crossing to starboard in some direction as D D D.

TROISIÈME. — Quand le feu vert, et non le rouge, est aperçu :
 A voit un feu vert en avant ou sur le bossoir ; — A sait que ou.
 1, un navire l'approche par le bossoir de tribord, comme B ;



ou, 2, qu'une navire le croise à tribord dans une direction quelconque, comme D D D.



Si A aperçoit un feu blanc de tête de mât au-dessus du feu vert, A sait que le navire est un bâtiment à vapeur, et qu'il l'approche dans la même direction que B, ou qu'il le croise à tribord dans une direction quelconque, comme D D D.

H

Ordained, 23rd February, 1872.

[Sanctioned, 27th March, 1872.]

WHEREAS, it is expedient to repeal the twenty-third Clause of the by-laws, rules and regulations of the Trinity House of Quebec, ordained on the twelfth day of April, eighteen hundred and fifty, and sanctioned on the twenty-second day of May, eighteen hundred and fifty, and to enact certain other rules and regulations, it is therefore resolved and enacted:—

I. That the said twenty-third Clause of the by-laws, rules and regulations of the Trinity House of Quebec, ordained and enacted as aforesaid, be, and the same is hereby declared to be repealed.

Booms to be
rigged in, and
yards topped
up alongside
of wharves.

II. That all vessels, lying at the wharves or in tiers within the harbor of Quebec, shall have their boats lowered down, their yards topped up, or braced sharp up, as occasion may require, their studding sail booms rigged in and irons taken off, their jib-boom and flying jib-boom irons taken off, their whiskers rigged in, their sprit sail yards laid fore and aft, their main or mizen booms and stern davits rigged in within the taff-rail the quarter davits and bumpkins rigged in within the beam of the vessel, and all other yards braced within the beam of the vessel, and their anchors secured so as to avoid doing damage to other vessels, under a penalty recoverable from the master or other person in charge of such vessel, not exceeding ten pounds, currency, for every contravention of the foregoing regulation.

Steamboats
and sailing
vessels to have
proper gang-
ways for em-
barkation and
disembarka-
tion and to be
lighted at
night.

III. That every steam or sailing vessel, resorting to the harbor of Quebec, shall be provided with, at least, one gangway plank, twenty-five feet in length, and of sufficient thickness and strength, to be not less than three inches in thickness and two feet six inches in width, with ridge ropes on both sides, supported by wood or iron stanchions, not less than three feet high, and that at night a light shall be placed at one of the ends, or at any other part of such gangway, in such a manner that the said light may be distinctly seen from the wharf and from such steamer or sailing vessel, and that such gangway shall be for the exclusive use of all persons coming from or going on board of such steamers or sailing vessels; and that when two or more, alongside of wharves in the said harbor of Quebec, each one of such steamers or sailing vessels shall provide an accommodation ladder, and a short gangway on board of each of such steamers or sailing vessels respectively, in order to afford an easy and safe communication from one to the other, under a penalty recoverable from the master or other person in charge of any such steamer or sailing vessel, not exceeding ten pounds, currency, for every contravention of the foregoing regulation.

By-law of 8th
July, 1862, to
continue in
force.

IV. The foregoing regulation shall not in any way affect the By-Laws, Rules and Regulations of the Trinity House of Quebec, ordained on the eighth day of July, eighteen hundred and sixty-two, and sanctioned on the fourteenth day of July, eighteen hundred and sixty-three, which said last mentioned By-Laws, Rules and Regulations shall apply as heretofore, to steam boats or steam vessels, employed in the conveyance of passengers, resorting to any of the wharves in the harbor of Quebec.

bruary, 1872.
7th March, 1872.]

repeal the twenty-
and regulations of
ned on the twelfth
fifty, and sanction-
lay, eighteen hun-
other rules and re-
nd enacted:—

ase of the by-laws,
House of Quebec,
e, and the same is

wharves or in tiers
have their boats
p, or braced sharp
tidding sail booms
b-boom and flying
hiskers rigged in,
raft, their main or
ged in within the
mpkins rigged in
all other yards
sel, and their an-
nage to other ves-
om the master or
el, not exceeding
ravention of the

essel, resorting to
ed with, at least,
in length, and of
et not less than
et six inches in
es, supported by
three feet high,
ced at one of the
gway, in such a
distinctly seen
er or sailing ves-
or the exclusive
ing on board of
nd that when
ing in tiers of
he said harbor
sailing vessels
er, and a short
mers or sailing
n easy and safe
nder a penalty
erson in charge
t exceeding ten
ion of the fore-

ot in any way
lations of the
he eighth day
vo, and sanc-
gteen hund-
mentioned By-
as heretofore,
ed in the con-
f the wharves

Ordonné 23e février 1872.
[Sanctionné 27e mars 1872.]

Attendu qu'il est expédient de rappeler la vingt-troisième clause des règlements, règles et ordres de la Maison de la Trinité de Québec, ordonnés le douzième jour d'avril mil huit cent cinquante, et sanctionnés le vingt deuxième jour de mai, mil huit cent cinquante, et de faire certains autres règlements et ordres, il est en conséquence résolu:

I. Que la dite vingt-troisième clause des statuts, règles et règlements de la Maison de la Trinité de Québec, ordonnés et statuts comme ci-dessus, soit et elle est par les présentes déclarée rappelée.

II. Que tous bâtiments accostés aux quais, ou en rangés dans le havre de Québec, auront leurs chaudières, leurs vergues apliquées, ou, brassées au plus, selon que l'occasion le requerra, leurs cercles de boutte dehors de bonnettes ôtées, leurs cercles de Whiskers entrés en dedans, leurs vergues de civadière placées de l'avant à l'arrière, le (booms) du grand mât ou du mât d'artimon ou de mizaine et moulinets de poupe entrés en dedans du taff rail, les quarts de moulinets et boute-lof entrés dans les baux du bâtiment, et toutes les autres vergues brassées en dedans des baux du bâtiment, et leurs ancres assujetties de manière à éviter tout dommage aux autres bâtiments, sous une pénalité imposable sur le maître ou autre personne en charge du bâtiment, n'excédant pas dix livres courant, pour chaque infraction aux règlements ci-dessus.

Comment les
vaisseaux au-
ront leurs ver-
ges apliquées
et Booms en-
trés sur le long
des quais, etc.

III. Que chaque steamer, ou bâtiment à voile entrant dans le havre de Québec, se pourvoira d'une passerelle en matier, d'au moins vingt-cinq pieds de longueur et d'une épaisseur et force suffisante, l'épaisseur n'étant pas de moins de trois pouces et la largeur de dix pieds six pouces, avec garde de corps en câble de chaque côté, supporté par des appuis en bois ou en fer de pas moins de trois pieds de hauteur: et que durant la nuit, une lumière sera placée à une extrémité, ou à aucun autre point de telle passerelle; de manière que la dite lumière puisse être vue distinctement du qual et du tel steamer ou bâtiment à voile; et que telle passerelle sera pour l'usage exclusif de toutes personnes débarquant des tels steamers ou bâtiments ou venant à leur bord; et que lorsque ces steamers ou bâtiments à voile, seront accostés en rangée de deux ou plus le long des quais du dit havre de Québec, chacun de tels steamers ou bâtiments à voile seront pourvus d'une échelle d'accommodement, et d'une courte passerelle à bord de chacun de tels steamers ou bâtiments à voile respectivement, afin de procurer une communication facile, et sûre de l'un à l'autre, sous une pénalité imposable sur le maître ou autre personne en charge d'aucun tel steamer ou bâtiment à voile, n'excédant pas dix livres, courant, pour chaque infraction aux règlements ci-dessus.

Steamers et
bâtiments à
voile auront
des passerelles
avec lumière
pendant la
nuit.

IV. Les règlements ci-dessus n'affecteront, en aucune manière, les statuts, règles et règlements de la Maison de la Trinité de Québec, passés le huitième jour de juillet mil huit cent soixante-et-deux et sanctionnés le quatorzième jour de juillet mil huit cent soixante-et-trois, lesquels dits statuts, règles et règlements, en dernier lieu mentionnés, s'appliqueront, comme ci-devant, aux batteaux à vapeur ou bâtiments à vapeur, employés pour le transport des passagers qui arrivent à aucun des quais du Havre de Québec.

Règlement du
8 juillet 1862
continuera
en force.